

**EL ROL DEL LENGUAJE
EN LA CONSTRUCCIÓN DEL SUJETO
Y LA TRADUCCIÓN
DEL LENGUAJE NO BINARIO:
MAE MARTIN EN *TASKMASTER***

Elisa Hernández Pérez

Tutora: Dra. Lydia Brugué Botia

Máster en Traducción Especializada

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya

Curso 2024-2025

Contenido

1	Resumen y palabras clave	2
2	Introducción: justificación y objetivos	3
3	Marco teórico y metodológico	7
3.1	La construcción discursiva del sujeto	7
3.2	El feminismo, la teoría <i>queer</i> y la traducción.....	10
3.3	La traducción del lenguaje no binario	13
4	Comentario a la traducción realizada.....	21
4.1	"They": pronombre neutro singular	22
4.2	Adjetivos y sustantivos con marcas de género.....	26
4.3	La figura "concurante"	30
4.4	Cuando se desconoce el género	35
4.5	Otros problemas de traducción.....	37
5	Conclusiones.....	39
6	Referencias bibliográficas	43
7	Anexo	48
7.1	Traducción de los episodios	48
7.2	Lista completa de casos a analizar por episodio	48

1 Resumen y palabras clave

RESUMEN: A partir de la traducción de cuatro episodios de la temporada 15 del programa de televisión británico *Taskmaster* (Avalon, 2015-), este proyecto busca presentar una serie de estrategias y herramientas para un problema de traducción cada vez más común: la presencia de personas de género no binario en cine y televisión. Al fin y al cabo, hay toda una serie de problemáticas existentes a la hora de traducir desde un lenguaje origen con un número ínfimo de marcas de género como es el inglés a un lenguaje meta con una enorme presencia del género en numerosos aspectos de su gramática, vocabulario y sintaxis. Además de ofrecer ejemplos y propuestas para solventar dicha situación, este trabajo pretende no solo analizar la traducción realizada de dichos episodios, sino que también se busca hacer un comentario más amplio sobre el impacto del lenguaje y su construcción histórico-discursiva en la visibilización de ciertas subjetividades no hegemónicas.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, subtulado, género, lenguaje no binario, personas no binarias.

SUMMARY: Using the translation of the first four episodes of series 15 of the British panel show *Taskmaster* (Avalon, 2015-) as a starting point, this project proposes strategies and tools that might serve to solve a pressing EN-ES translation problem: the representation of non-binary people in film and TV. After all, there are intrinsic problems that derive from translating from a source language with almost no grammatical gender, English, into a target language with an almost omnipresent grammatical gender in its lexicon and syntax, Spanish. On top of presenting a variety of proposals to tackle this translation issue, this project seeks to be part of a wider conversation about language—a historical and discursive construct—and the role it plays in the recognition of non-hegemonic subjectivities.

PALABRAS CLAVE: audiovisual translation, subtitling, gender, non-binary language, non-binary people.

2 Introducción: justificación y objetivos

El trabajo desarrollado en este proyecto tiene como principal objetivo presentar una propuesta de traducción del inglés al español de un programa de televisión en el que se hace uso de lenguaje no binario en el inglés original. Sin embargo, no se trata solamente de un trabajo de tipo práctico, sino que se pretende hacer uso de la traducción realizada para reflexionar sobre las causas y consecuencias tanto discursivas como materiales de las decisiones tomadas durante la traducción en sí. Así, la intención detrás de este trabajo radica no solo en la creación de una posible solución práctica a una problemática real de traducción con el fin de, quizás, ayudar a otros profesionales que puedan encontrarse con este tipo de lenguaje en su actividad laboral, sino que también se buscará analizar y problematizar dichas soluciones (y las alternativas que se han descartado) con el fin de comprender y desnaturalizar las relaciones de saber y poder que, a través del lenguaje, conforman nuestra sociedad y la forma en que participamos en la misma.

La cada vez más frecuente presencia de personas que no se identifican con el binarismo de género (tanto personas reales, como es nuestro caso, como personajes de ficción) en cine y televisión hace necesaria la búsqueda de soluciones prácticas para la traducción de estos contenidos. Al fin y al cabo, como veremos, existe una problemática intrínseca a la traducción del género desde el inglés, un idioma con un género gramatical poco marcado y con un pronombre neutro históricamente consolidado, al español, que en principio parecería ser todo lo contrario. Así, las decisiones tomadas a la hora de traducir estos textos no son ni mucho menos inocentes y casuales, sino todo lo contrario. Es por tanto una tarea fundamental la realización de trabajos y reflexiones como el proyecto aquí planteado, que, sin intención de ofrecer opciones únicas, definitivas o polivalentes, al menos busquen cuestionar y problematizar el origen, impacto y consecuencias que las palabras y expresiones que empleamos en estas traducciones tienen en cómo comprendemos el género, cómo nos construimos como sujetos y a quién se le permite dicha construcción y existencia discursiva en nuestra sociedad.

El ejemplo elegido para este proyecto es la temporada número 15 del programa de televisión británico *Taskmaster* (Avalon, 2015-). Se trata de un exitoso programa de humor en el que cinco participantes (normalmente comediantes o personas directamente relacionadas con el mundo de la comedia) se enfrentan a tareas, retos o actividades (en muchas ocasiones ridículas y absurdas) con el fin de obtener puntos y, al final de la temporada, ganar el concurso. El actor, comediante y escritor Greg Davies

es el "maestro de tareas", responsable de decidir el resultado de cada actividad y adjudicar la puntuación de acuerdo con un sistema no del todo objetivo y bastante inconsistente, trabajo en el que le ayuda su "asistente", Alex Horne, quien es, en realidad, el creador del programa y el escritor y creador de las tareas en cuestión. Alex Horne se encarga, también, de la supervisión de las tareas, puesto que la mayoría tienen lugar en otras localizaciones y se emiten durante la grabación en estudio, momento en que tanto presentadores como concursantes reaccionan a las mismas en directo. La temporada número 15 se emitió en el canal británico Channel 4 entre el 30 de marzo y el 1 de junio de 2023. Puesto que a fecha de hoy (junio de 2025) el programa no cuenta con distribución oficial en muchos países fuera de Gran Bretaña, para muchos de los mercados no británicos los episodios están disponibles en abierto en el canal de YouTube oficial. Dichos episodios no cuentan con transcripción ni traducción oficial a ningún otro idioma, si bien la versión disponible en el servicio de VOD de Channel 4 sí tiene subtítulos en inglés para personas sordas o con problemas de audición.

El elenco de concursantes de la temporada 15 se compone de Frankie Boyle, Ivo Graham, Jenny Eclair, Kiell Smith-Bynoe y Mae Martin. Mae Martin es una comedianta, actriz, escritora y músico canadiense, y es la primera persona no binaria en participar en el programa¹. En entrevistas, redes sociales y otras intervenciones desde 2021 (Milton, 2021; Martin, 2021; Martin, 2022), Mae ha indicado su preferencia por el uso de los pronombres en inglés "they/them" (tercera persona neutro singular) y definido su orientación sexual como bisexual.

El interés traductológico de este objeto de estudio y la principal causa de su elección para este proyecto es, pues, la participación de Mae Martin en la temporada seleccionada. Además, lo que nos ha resultado de enorme interés es lo casual y natural del uso del lenguaje no binario en el inglés original, una cuestión señalada tanto por Mae al reflexionar sobre su participación en *Taskmaster* (Martin, 2023) como por la propia audiencia (@bedwithoutsheets, 2023, entre otros²). Mae destaca que la obvia naturalidad y facilidad con la que el resto de participantes y los dos presentadores del programa emplean estos pronombres indican no solo que su uso no es "too hard to get the hang of", sino que también es significativo y tiene un enorme impacto: "It meant a lot to a lot of people, including me" (Martin, 2023). Es con esta misma intención con la que

¹ Un año y medio después, el actor y comedianta no binario Rhys Nicholson participó en la temporada 3 de la versión australiana de *Taskmaster*, emitida entre el 24 de septiembre y el 26 de noviembre de 2024 en Network 10.

² Ver, por ejemplo, las respuestas y comentarios del público a las dos publicaciones citadas en este párrafo.

nos enfrentamos a los problemas de traducción de estos episodios: poner nuestro granito de arena para convertir el uso del lenguaje no binario en natural, reconocible e identificable para la totalidad de la audiencia, que sea fácil de usar y que forme parte del lenguaje diario de la mayor cantidad de usuarios del español posible. Al fin y al cabo, esta misma naturalidad y comodidad con la que se hace uso del lenguaje no binario en el programa es de enorme relevancia para el trabajo aquí realizado, puesto que, como veremos en el capítulo dedicado al análisis de la traducción, nos obliga a prestar atención no solo a las instancias en las que se hace uso de este lenguaje no binario (los pronombres "they/them" y sus derivados), sino al total de las intervenciones del programa en la que se habla de varios concursantes a la vez o en las que se refiere a "concurante" como rol en general (sin especificar a nadie).

Tras esta breve presentación del proyecto, el segundo capítulo del trabajo se compone del marco teórico, donde se tratarán de manera superficial cuestiones relacionadas con la construcción discursiva y performativa de la subjetividad (y, por tanto, del género), así como otras ideas de relevancia relacionadas con la incursión del feminismo y la teoría *queer* en la teoría de los lenguajes, y su impacto e influencia en la traductología, que también forman parte del marco desde el que se ha realizado la traducción del objeto de estudio y el análisis de la misma.

Además de este contexto teórico de corte más amplio, esta sección también incluye una breve presentación de las cuestiones más prácticas y específicas que afectan a la traducción del lenguaje no binario en sí, como la configuración del género gramatical en inglés y español, así como un repaso de las posibles propuestas de traducción del lenguaje no binario del inglés al español, además de la justificación y argumentación de la opción por la que se ha optado en este trabajo. En todo caso, la participación de Mae Martin en *Taskmaster* no es, ni mucho menos, la primera aparición televisiva de una persona no binaria y existen numerosos ejemplos tanto de casos reales de películas y series de televisión en los que un traductor profesional se ha enfrentado a estos problemas de traducción (con diferentes resultados) como de personas que han trabajado la cuestión desde una perspectiva más académica y reflexiva. De ahí que esta última sección de nuestro marco teórico y metodología de este trabajo incluya también una revisión de ejemplos, manifiestos y propuestas sobre cómo afrontar cuestiones y problemáticas prácticas similares a las que aquí nos interesan, centrándonos en estudiar y analizar la opción que se ha considerado más adecuada a la hora de realizar nuestra traducción: el uso del morfema -e.

Estas propuestas se analizarán con más detalle haciendo uso de los ejemplos extraídos del objeto de estudio. El siguiente capítulo del trabajo, pues, se compone del comentario de un conjunto de casos específicos a problematizar, donde se tratará de justificar tanto la traducción realizada como las opciones rechazadas a la hora de realizar la misma. Para este análisis se ha optado por organizar los casos siguiendo diferentes criterios: el propio uso del lenguaje en el programa en cuestión, el funcionamiento y estructuras de la lengua origen y el funcionamiento y estructuras de la lengua destino. También se ha optado por recurrir a estrategias y clasificaciones descritas y propuestas por otros autores como Gómez (2016), López (2019, 2022, 2023), López y Míguez (2021), López Rodríguez (2019), Serrano Cruz (2019) y Velázquez Lora (2023); si bien, como se verá, el principal eje constructor de la metodología de análisis es la distinción, planteada y defendida sobre todo por el traductor e investigador Ártemis López (2019, 2022 y 2013; López y Míguez, 2021), entre Lenguaje No binario Indirecto (LNI) y Lenguaje Binario Directo (LND).

Finalmente, el trabajo se cierra con una sección de conclusiones en la que se resumen los resultados del análisis realizado y se reflexiona sobre los problemas encontrados con relación a las intenciones originales, además de cómo se puede situar este trabajo en el contexto mucho más amplio de la traducción del lenguaje no binario.

Por una cuestión de extensión y para evitar repeticiones y análisis de instancias que podrían resultar reiterativas, se han traducido y analizado los cuatro primeros episodios de la temporada (de un total de diez), cada uno de ellos de entre 40 y 45 minutos de duración, con un total de aproximadamente tres horas de contenido traducido y analizado para este proyecto. La traducción íntegra de los episodios podrá encontrarse en el anexo del trabajo, mientras que las instancias a problematizar aparecerán también, por supuesto, en el capítulo dedicado a su comentario.

3 Marco teórico y metodológico

3.1 La construcción discursiva del sujeto

La cuestión sobre la relación entre el lenguaje y el pensamiento o el lenguaje y la construcción y percepción de la realidad no es, ni mucho menos, nueva y se ha planteado y considerado desde gran variedad de perspectivas y posicionamientos. Muchas de las formas más extremas de esta idea, como el determinismo lingüístico (la hipótesis Sapir-Whorf), han sido desterradas, si bien descartar este determinismo fuerte "no supone eliminar la posibilidad de analizar las múltiples y complejas formas en las que se da la relación entre pensamiento y lenguaje, o cognición, representaciones mentales y formas lingüísticas" (Zunino y Stetie, 2022).

Es con la llegada del posestructuralismo en la Francia de mediados del siglo XX cuando las ideas modernistas sobre cuestiones consideradas absolutas como el progreso o el posicionamiento del ser humano como principal sujeto de la historia comienzan a problematizarse. Así, Louis Althusser afirmó que "la historia es un proceso sin sujeto ni fin(es)" donde los seres humanos actúan como sujetos bajo la determinación de relaciones sociales (Althusser, 1974b [1973]). Los Aparatos Ideológicos del Estado serían las instituciones encargadas de, con el fin de consolidar la reproducción de las condiciones de producción del sistema capitalista, crear la "relación imaginaria de los individuos con sus condiciones reales de existencia": la ideología (Althusser, 1974a [1969]). Así, si la función de la ideología es la constitución de cada uno de nosotros como sujeto, sujeto que a su vez reproduce dicha ideología a través de la repetición de los actos ideológicos de interpelación y constitución de tal sujeto, la ideología funciona con una "estructura especular redoblada" que asegura la constitución de los individuos como sujetos, la aceptación de su sujeción como tales y la reproducción de la ideología *ad infinitum* y, con ella, de las condiciones de existencia y reproducción del capitalismo como modo de producción (Althusser, 1974a [1969]).

A su vez, en *Las palabras y las cosas*, Michel Foucault explica que son las propias ciencias humanas y sociales que se desarrollaron a lo largo de los siglos XVII y XVIII las que constituyen una cierta idea de "ser humano"; es decir, que son estas ciencias las que constituyen su objeto de estudio, un objeto que no las preexiste, de manera que nuestro concepto de "el hombre [sic] es solo una invención reciente, una figura que no tiene ni dos siglos, un simple pliegue en nuestro saber" (Foucault, 1984 [1966], p. 9). Foucault explica también que un discurso no es simplemente un conjunto de signos que

se enuncia e interpreta en un contexto específico, sino que dichos signos hacen mucho más que solo indicar cosas u objetos existentes en el mundo que nos rodea (Foucault, 1979 [1969], p. 81). Es decir, quién habla, quién tiene derecho a usar qué lenguajes, en qué ámbitos y contextos se habla y de qué se habla son el resultado de todo un haz de complejas relaciones que se encuentran continuamente en juego (Foucault, 1979 [1969], p. 87), relaciones que son establecidas por el propio discurso en cuanto práctica: no preexisten al acto discursivo, sino que se construyen y consolidan en el mismo (Foucault, 1979 [1969], p. 88). Es, pues, desde y a partir de los discursos donde los individuos comprenden y existen en la realidad material que les rodea; de manera que dichos discursos configuran nuestro contexto, cómo lo percibimos, y, con ello, cómo entendemos nuestra propia identidad, nuestro lugar en dicha realidad (Mills, 1997, p. 14). Si el sujeto que enuncia es constituido por el lenguaje que se enuncia, entonces el lenguaje es la condición de posibilidad de los hablantes y no se trata de un mero instrumento de expresión: "the subject has its own 'existence' implicated in a language that precedes and exceeds the subject, a language whose historicity includes a past and future that exceeds that of the subject who speaks" (Butler, 1997, p. 27).

Para Butler, la construcción de los cuerpos y de los sujetos que los habitan no son resultados de una condición estática, sino de un proceso en el que una serie de normas regulatorias materializan dicho sujeto y su cuerpo a través de la reiteración forzosa de dichas normas (normas de habla, de enunciación, de performatividad, etc.). Así, los cuerpos no son fenómenos puramente subjetivos que simplemente participan de las normas y convenciones del acto social, sino que la posibilidad de dicha participación depende de la incorporación y aceptación de esta memoria cultural en el sujeto y el cuerpo en sí. Los cuerpos, pues, no actúan *según* unas prácticas ritualizadas a través de su continua repetición, sino que *son* dichas prácticas, "the repository or the site of an incorporated history" (Butler, 1997, p. 152). Sin embargo, es precisamente el hecho de que exista la necesidad de una continua reiteración de las prácticas que constituyen los cuerpos y los sujetos lo que nos indicaría que dicha materialización nunca es absoluta y completa: "it is the instabilities, the possibilities for rematerialization, opened up by this process that mark one domain in which the force of the regulatory act can be turned against itself" (Butler, 1993, p. xii).

El trabajo que ha de hacerse, pues, y que Foucault define primero como arqueología y más adelante a partir de una reinterpretación del concepto nietzscheano de genealogía (sobre todo en los dos primeros volúmenes de *Historia de la sexualidad*), no es otro que el estudio y análisis del funcionamiento de estos mecanismos a través de los cuales se

construyen y consolidan estos discursos, localizar su artificiosidad y, desnaturalizarlos, invertir el análisis:

[P]artir de esos mecanismos positivos, productores de saber, multiplicadores de discursos, inductores de placer y generadores de poder; [...] seguirlos en sus condiciones de aparición y funcionamiento; y buscar cómo se distribuyen, en relación con ellos, los hechos de prohibición y ocultamiento que les están ligados" (Foucault, 2007 [1976], p. 92).

Aunque a primera vista estos posicionamientos nos hagan pensar que no es posible existir fuera del discurso, que no hay alternativa a las relaciones de saber y poder que nos constituyen como sujetos en nuestras condiciones de existencia materiales, es precisamente el reconocimiento del discurso (y con él, del sujeto) como construido lo que nos permite encontrar alternativas al mismo:

Hay que admitir un juego complejo e inestable donde el discurso puede, a la vez, ser instrumento y efecto del poder, pero también obstáculo, tope, punto de resistencia y de partida para una estrategia opuesta. El discurso transporta y produce poder: lo refuerza, pero también lo mina, lo expone, lo torna frágil y permite detenerlo (Foucault, 2007 [1976], p. 123).

Es decir, es al estudiar y analizar el origen histórico (y no natural) de los discursos de saber y poder que nos construyen como sujetos donde podemos localizar su artificiosidad, su construcción en, por y para un contexto histórico-cultural concreto, y ese descubrimiento es el primer paso para desnaturalizarlos y deconstruirlos.

La cuestión, pues, no es qué es lo que se puede decir, sino cuál es el ámbito de lo decible, el ámbito dentro del cual me es posible enunciar(me) para constituir(me) como sujeto aceptado y reconocido por el contexto sociocultural que me rodea: "If the subject speaks impossibly, speaks in ways that cannot be regarded as speech or as the speech of a subject, then that speech is discounted and the viability of the subject called into question" (Butler, 1997, p. 136). Así, para Butler, es el discurso el que produce a le hablante, al sujeto, y no al revés, porque lo que se dice o enuncia solo es inteligible si existe en un contexto, una cadena histórica y genealógica, de estrictas convenciones (Livia y Hall, 1997, p. 12). Entonces, no hay un referente para un "yo" que existe previamente al discurso o su enunciación, sino que ese "yo" solo existe al ser llamado, nombrado, interpelado por el discurso y sus prácticas (Butler, 1993, p. 171). Si son estas normas las que producen cuerpos "válidos", "aceptables", "que importan", es de entenderse que, por oposición también producen "a domain of abjected bodies, a field of deformation, which, in failing to qualify as the fully human, fortifies those regulatory norms" (Butler, 1993, p. xxiv); es decir, un Otro contra el que autodefinirse. La existencia de este Otro es pues el lugar en el que reside la mayor posibilidad de desafiar las normas

y su hegemonía simbólica. Es en lo excluyente, lo que no existe, lo que no se acepta, donde se ve claramente lo artificioso, lo construido, lo performativo de lo incluido, lo que existe, lo que se acepta. Es por ello que, a partir de la propuesta de traducción que llevamos a cabo con este proyecto, creemos firmemente que la posibilidad de subversión está precisamente en revisar y redefinir las presuposiciones de los discursos que constituyen a los sujetos normativos con el fin de construir y producir un nuevo lenguaje: "that the possibility for the speech act to take on a non-ordinary meaning, to function in contexts where it has not belonged, is precisely the political promise of the performative [...], one that offers an unanticipated political future for deconstructive thinking" (Butler, 1997, p. 161).

3.2 El feminismo, la teoría *queer* y la traducción

Como explica Olga Castro Vázquez, los feminismos contemporáneos (en el contexto del posmodernismo, posestructuralismo y poscolonialismo) contribuyeron a la renovación de la teoría de la traducción y la traductología, tanto desde el punto de vista académico como desde la práctica, ayudando a "superar nociones obsoletas como equivalencia, cuestionar los roles de género y escritura, desconfiar de las jerarquías tradicionales y sospechar de los estándares universales" (Castro Vázquez, 2008, p. 286), llevando así a la consideración de la traducción no como actividad supeditada a la escritura del original, sino como una nueva escritura. Esta idea que, si bien se ve consolidada a partir de la incorporación de las nociones feministas, nace también del cuestionamiento de los valores y posicionamientos universales que habitualmente asociamos al posestructuralismo francés. Al fin y al cabo, para Jacques Derrida, no hay diferencias jerárquicas entre original y traducción; pues, "la traductora, como el autor, escribe, no (re)escribe" (Godard, 2013, p. 104).

En todo caso, es en los años 70 y 80 cuando aparece la Escuela de traducción feminista canadiense (y, en un contexto más amplio, lo que se ha venido a llamar "el giro cultural"), momento en que un grupo de investigadoras y traductoras pasan de preguntarse cuál es la mejor manera de traducir y qué es una traducción correcta y optan por un acercamiento más descriptivo, preguntándose "what do translations do, how do they circulate in the world and elicit response?" (Simon, 1996, p. 7).

En el contexto canadiense, pues, autoras como Barbara Godard, Lori Chamberlain o Louise Von Flotow escriben artículos enraizados en la propia práctica e intervención directa de los textos que se traducen con el fin de crear nuevas maneras de reconocer

y subvertir la carga patriarcal existente en el lenguaje y la sociedad y, con ello, en la traducción (Castro Vázquez, 2008, p. 288). Por ejemplo, Von Flotow (1991) define y defiende una serie de estrategias para interferir en el texto traducido con el fin de compensar la tradicional falta de presencia femenina en el lenguaje convencional (y patriarcal): *supplementing, prefacing and footnoting* y *hijacking*. Por su parte, Chamberlain (1992) escribe sobre el histórico uso de metáforas patriarcales a la hora de definir la labor de traducción (conceptos como, por ejemplo "fidelidad"); es decir, que el patriarcado no solo se reproduce en el propio trabajo de traducción, sino también en cómo se define y entiende el mismo, concluyendo con la necesidad de que se consoliden nuevas metáforas de producción cultural ajenas al patriarcado.

De un modo más general, la principal aportación de este giro cultural hacia el feminismo en la traductología es la muy necesaria noción de responsabilidad, de consciencia del impacto que las decisiones tomadas a la hora de traducir tienen no solo en cuanto a fidelidad para con el texto origen, sino sobre todo en las consecuencias que existen en el total de la sociedad. Al fin y al cabo, en una situación no muy distinta a la que nos encontramos con el objeto de estudio elegido para este proyecto, "faced with texts which themselves challenge the way in which meaning is made, the translator is increasingly aware of her role in *determining* meaning, and of her responsibility in rendering it" (Simon, 1996, p. 12, cursiva en el original). En paralelo, la inserción del discurso posestructuralista y feminista en la traductología ha consolidado la idea de la imposibilidad última de fidelidad y objetividad en la escritura y el modo en que nos expresamos, y, por tanto, también en la labor de traducción. Si "la neutralidad ideológica en la traducción es una ficción del patriarcado" (Castro Vázquez, 2008, p. 286), es parte del rol de le traducter ser consciente de la intervención realizada y tomar una decisión: reproducir la ideología patriarcal o tratar de subvertirla. Así, les traducters "can use language as cultural intervention, as part of an effort to alter expressions of domination, whether at the level of concepts, of syntax or of terminology" (Simon, 1996, p. 8).

En parte como complemento y en parte como oposición a lo que se podría definir como reduccionismo por parte de ciertos sectores del feminismo centrados en ser "a brand of identity politics that assumes that gender is the superordinate category of which the other parameters are mere subdivisions" (Livia y Hall, 1997, p. 6), la teoría *queer* aparece en el discurso académico y analítico con la intención de crear "another discursive horizon, another way of thinking the sexual" (de Lauretis, 1991, p. iv). Una palabra de enorme y compleja historia en inglés, *queer* ha pasado de tener un uso peyorativo a ser reapropiado por el activismo y también a ser un concepto académico, además de servir

como "término paraguas" para formas de deseo e identidad sexual no-normativas, sin que haya desaparecido su uso como insulto de manera completa (Baer, 2021, p. 22-23). Aunque *queer theory* es un término usado por primera vez por Teresa de Lauretis en 1990, en realidad sus raíces se encuentran en el posestructuralismo francés y, más concretamente, en el ya mencionado trabajo de genealogía del discurso llevado a cabo por Michel Foucault (Baer, 2021, p. 23), sobre todo a partir del primer volumen de *Historia de la sexualidad*, donde se analiza la historicidad del discurso en torno a la sexualidad no como una descripción a posteriori, sino que se establece el proceso a través del cual la configuración de una serie de prácticas discursivas sobre la sexualidad (el régimen de saber y poder) construyen y definen la sexualidad en sí (Foucault, 2007 [1975]).

En general, pues, la teoría *queer* es una crítica y un análisis de las condiciones de existencia (y, por tanto, de la artificialidad histórica) del sujeto como existente solamente en el discurso. Como tendencia cultural y académica, busca alejarse de las nociones esencialistas y naturalizantes sobre el género (y las identidades en general), centrándose pues en analizar el sexo y el género desde la problematización de su representación y definición, de las subjetividades que se construyen y cómo se construyen. Así, en última instancia, el género "proves to be performative—that is, constituting the identity it is purported to be" (Butler, 1990, p. 33), una categoría preexistente no al sujeto ni marcada de antemano en el cuerpo, sino una categoría identitaria construida de manera constante mediante una serie de prácticas y enunciaciones repetidas, reiteradas y reproducidas por el propio sujeto, por cuanto, como vimos también en la sección anterior, "there is an 'I' who utters and speaks and thereby produces an effect in discourse" solo porque "there is first a discourse which precedes and enables that 'I' and forms in language the constraining category of its will" (Butler, 1993, p. 171).

De esta forma y buscando dar un paso más allá, la teoría *queer* aplicada tanto al lenguaje como a la traducción ha sido fundamental a la hora de cuestionar las convenciones y normas a través de las cuales entendemos todos los tipos de identidad sexual gracias a la deconstrucción de las categorías, oposiciones y sistemas que las sostienen (Baer y Kaindl, 2018, p. 13); es decir, demostrar su existencia no como naturaleza preexistente al sujeto, sino como construcciones históricas, dependientes y resultantes de los diferentes contextos de enunciación. Así, la idea de performatividad de género nos lleva no solo a la historicidad de los conceptos culturales clave a partir de los cuales entendemos y describimos el mundo que nos rodea, sino que también

enfatisa "the localized practice of gender", por cuanto es "performed at each moment by every culturally readable act" (Livia y Hall, 1997, p. 13).

Al mismo tiempo, es esta misma dependencia del contexto, de cada instancia de enunciación, lo que hace que sea la manipulación, transformación y alteración de estas normas y convenciones lo que crea lugares e instancias de subversión al mostrar su artificiosidad e historicidad. Ambas disciplinas, la teoría *queer* y la traductología, pues, comparten la preocupación y el interés en la conceptualización y representación de la equivalencia y la diferencia, de las fronteras y limitaciones (Baer, 2021, p. 3). El aspecto fundamental de la aplicación de la teoría *queer* a la traductología, pues, ha de ser la atención a los mecanismos y patrones que estructuran la construcción histórica de dichas categorías, entre las que se encuentran las normas lingüísticas y gramaticales de los idiomas. Puesto que las palabras y sus significados están enraizados en la historia y no hay ninguna palabra o norma gramatical que sea neutral u objetiva en ninguno de los posibles significados de la palabra, "the project of queering translation must begin with deconstructing the linguistic code" (Baer, 2021, p. 30). Para poder hacer uso de la traducción como herramienta de deconstrucción, pues, se han de desmantelar los modelos binarios de intercambio que se estructuran en torno a la noción de un concepto origen fijo y estable y un concepto meta igualmente fijo y estable (Baer, 2021, p. 48), tanto en lo que a género se refiere como en cuanto a la idealista e irreal noción de equivalencia pura entre los lenguajes. Por oposición a la noción intransigente de que los lenguajes son sistemas unificados, contables, estables y bien definidos, sistemas a través de los cuales los hablantes representan sus ideas de manera clara, es la función de una traducción crítica y responsable el "desinventar" y reconstituir los lenguajes de manera que no se alineen con las restrictivas normas y estructuras recibidas (Gramling y Dutta, 2016, p. 335).

3.3 La traducción del lenguaje no binario

El tema aquí tratado es de rabiosa actualidad y se encuentra en constante evolución. Sin embargo, el nuestro no es ni mucho menos el primer intento o acercamiento a la traducción del lenguaje no binario del inglés al castellano (o al uso de lenguaje no binario en castellano sin necesidad de que se trate de una traducción). Es de enorme interés, pues, poner nuestro trabajo en contexto y señalar tanto trabajos académicos de corte

práctico como manuales, cursos³ y recomendaciones que ya existen para la traducción del lenguaje no binario. Estos trabajos no solo han influenciado el modo en el que nos hemos enfrentado a la traducción a realizar, sino que, como se verá a la hora de analizar los problemas de traducción, forman parte fundamental de las razones por las cuales se han tomado las decisiones que se han tomado. Es fundamental señalar que hay personas investigando sobre esta cuestión desde múltiples perspectivas (traductología, estudios *queer*, lingüística, literatura comparada, etc.) y que nuestro repaso no es ni mucho menos completo. Por razones relacionadas con la perspectiva práctica de este proyecto, en esta sección nos centraremos en las cuestiones de tipo inmediato: aquellos textos y trabajos que ofrecen recomendaciones y ejemplos prácticos y directos y que se crean, en muchos casos, con una clara intención política y reivindicativa, con el fin de informar a las personas que practican la traducción como actividad laboral de las mejores maneras de proceder si se encuentran con una traducción EN > ES (o simplemente con la escritura de un texto directamente en español) en la que sea necesario hacer uso de lenguaje no binario.

En primer lugar, y aunque parezca sorprendente, es necesario señalar que las personas no binarias existen y merecen respeto, que se trata de un colectivo cada vez más visible (López, 2022) y que, en última instancia, una profesional del sector de la traducción ha de evitar cometer errores: traducir pronombres neutros en otros idiomas como femeninos o masculinos al español es un error de traducción grave (López y Míguez, 2021, p. 254) y va en contra de los principios éticos de la profesión (Martínez Pagán, 2020). No existe, además, una manera única de identificarse como persona no binaria; es decir, no es un tercer género, sino una enorme variedad de géneros y posicionamientos que simplemente no encajan con la noción del binarismo de género. Así, "[a]lgunhas persoas non binarias exprésanse utilizando o xénero gramatical feminino, algunhas o masculino e outras non se senten cómodas con ningunha desas dúas escollas e buscan outras formas de se expresar" (López y Míguez, 2021, p. 254).

El inglés, como otras muchas lenguas, no tiene un género gramatical marcado y en general requiere pocos ajustes para adaptarse para ser usado por o para hablar de una persona no binaria. El inglés, sin embargo, sí que tiene un marcado género pronominal, en ocasiones más marcado que en español por la menor incidencia de la omisión del sujeto en inglés. Sin embargo, es habitual ver el uso del ya señalado "they/them" neutro

³ ATRAE, por ejemplo, ofrece un curso anual de traducción *queer* y lenguaje no binario, impartido por Herminia Páez Prado, a quien además agradecemos su labor como lector de sensibilidad de nuestro proyecto.

singular (siendo este el caso presente en nuestro trabajo) no solo para referirse a personas no binarias, sino también para hablar de una persona cuyo género se desconoce o cuando dicha información es irrelevante en el contexto que se habla (Merriam-Webster, s.f.; Chicago Manual of Style, 2017), un uso que existe desde hace siglos. Hay también otros, llamados "neopronombres" (*neopronouns*), como *ze/hir/hirself* o *ey/em/eirself*, que, si bien suelen considerarse de creación reciente, en realidad forman parte de una larga genealogía de intentos de creación, uso o consolidación de nuevos (y neutros) pronombres incluso desde finales del siglo XVIII (López Rodríguez, 2019, p. 13; Baron, 2020, pp. 187-246; Velázquez Lora, 2023, pp. 45-48).

El género gramatical es una categoría formal y se refiere a que los sustantivos se clasifican no según su significado sino de acuerdo con su forma, lo cual determina cómo se comportará la palabra en cuestiones de concordancia gramatical con relación a su uso simultáneo con artículos, adjetivos, etc. (Simon, 1996, p. 16). Es importante recordar que el inglés, si bien no tiene género gramatical, sí que tiene género, no solo el ya señalado género pronominal, sino también en el sentido de que el género es atribuido no por la forma sino por el significado y "the apparent gender neutrality of English is constantly belied by the identification of the species (mankind) with the male of the species" (Simon, 1996, p. 18). El español, por otro lado, es una lengua con género gramatical en la que "tradicionalmente" el masculino (asociado generalmente con el morfema -o) se ha tratado como el modo de incluir a todas las personas, tanto en singular como en plural (López, 2022). De hecho, instituciones y grupos prescriptivistas⁴ como la Real Academia de la Lengua insisten en que "el masc. gramatical funciona en nuestra lengua, como en otras, como término inclusivo para aludir a colectivos mixtos, o en contextos genéricos o inespecíficos" (RAE, 2018, citado en López, 2019), de manera que se asume que el sexismo no está en la lengua en sí sino en el usuario (García Meseguer, 2001). Así, el principal argumento en oposición a la innovación lingüística en lo que a género se refiere no es otra que la insistencia en defender la creencia de que el lenguaje es apolítico (López, 2022).

⁴ "En la batalla por el derecho a decidir nos encontramos con dos bandos principales: los prescriptivistas defienden que alguien, álguienes, pueden decidir por toda una comunidad de usuaries (porque la lengua no solo se habla, también se signa y se escribe) y que, si alguien va contra la norma, lo hace mal. Los descriptivistas defienden que la lengua es comunicación, y que, si alguien se expresa de manera diferente a la norma, merece ser estudiade" (López, 2023, p. 178).

Esta creencia, por supuesto, es poco acertada, y nos lleva al concepto de "alienación lingüística" de Vasallo (2021, p. 114), una situación en la que los usuarios del lenguaje, los que en realidad lo reproducimos y permitimos su existencia, no tenemos acceso a los medios de producción de dicho lenguaje. El lenguaje es producido y construido, por supuesto, y esta regla gramatical (el masculino como neutro genérico), como todas las demás, no es natural ni eterna ni preexiste a los hablantes, sino que son históricas, "un claro reflejo de la visión androcéntrica del mundo y de la lengua" (Bengoechea, 2015, p. 7). Por tanto, el resultado de la extensión de estas creencias y del prescriptivismo en cuestión ha sido que, a la hora de traducir, se ha tendido en general hacia la invisibilización del género femenino (y, también, de todo aquello que se sale de la norma binaria) por tendencia a lo que se ha denominado "Male-As-Norm Principle" o "MAN Principle": "de existir desconocimiento del sexo del sujeto al que hace referencia un nombre sin marcas de género, se opta preferiblemente por el masculino" (Castro Vázquez, 2008, p. 292).

Sin detenernos en exceso por no ser este el objeto de nuestro proyecto, sí nos gustaría mencionar algunos trabajos en los que se describen y recomiendan diferentes estrategias prácticas de subversión de esta problemática. Así, Olga Castro Vázquez (2008), como han hecho otras muchas autoras, refiere a las ya clásicas estrategias de la escuela canadiense y defiende su comprometida implementación práctica. A su vez, María Teresa Bejarano Franco responde a algunas de las críticas más habituales al uso del lenguaje desde la perspectiva de género y recuerda que hemos de "concebir el lenguaje como un sistema abierto" (Bejarano Franco, 2013, p. 86). A continuación, la autora recomienda una serie de prácticas específicas, tales como el uso de sustantivos genéricos ("persona" o "criatura"), de colectivos ("alumnado" o "ciudadanía"), abstractos, uso de perífrasis, desdoblamientos ("los niños y las niñas"), barras ("el/la interesado/a"), la elisión del sujeto, la pronombreización ("quien hace") o el uso del morfema -@, entre otros (Bejarano Franco, 2013, p. 87). Estas recomendaciones son similares a las que se pueden encontrar en la guía elaborada por Mercedes Bengoechea (2015), donde también aparecen una serie de indicaciones en relación no solo al género gramatical, sino también a la aparición de sexismo en el significado de los términos empleados. Bengoechea indica la imperiosa necesidad, por ejemplo, de "evitar términos que ignoren a las mujeres y sus experiencias" (Bengoechea, 2015, p. 10) o de "evitar presentar a las mujeres de forma estereotípica [...], sólo realizando roles típicos o tradicionales" (Bengoechea, 2015, p. 11), entre otros. Estas recomendaciones, por supuesto, no son nuevas, y tanto en España como en otros países hispanohablantes o

con lenguajes con género gramatical marcado se han escrito y publicado recomendaciones para promover un uso del lenguaje no sexista⁵.

Sin embargo, aunque el trabajo de estas herramientas es fundamental para visibilizar el género femenino y para reivindicar un uso del lenguaje que no reproduzca el patriarcado que lo recorre, muchas de estas estrategias no rompen el binarismo de género e incluso recurren en muchas ocasiones a la "ocultación" del género en sí, lo que no encaja ni con la intención de nuestro trabajo ni con nuestro objeto de estudio, en el que el género no binario de le concursante es abiertamente expresado por todas las personas implicadas en el programa. Entonces, aunque el español en principio cuenta con algunos determinantes y pronombres en teoría neutros ("ello", "le", etc.) y haya ciertas estrategias más o menos consolidadas para tratar de subvertir el patriarcado que recorre la prescriptivista norma del masculino genérico, nuestra lengua en principio no tiene estructuras o morfemas que permitan tratar a las personas no binarias fuera del binomio masculino-femenino. Así, la duda que nos planteamos aquí es: ¿cómo ha de actuar una traductora a la hora de traducir el lenguaje no binario?

Existen varios trabajos y proyectos que se han enfrentado a esta problemática presentando casos prácticos y recomendaciones específicas. Nos gustaría destacar el trabajo de López Rodríguez (2019), en el que se presentan un total de diez estrategias para traducir el género neutro del inglés al español, tales como el uso de neopronombres como "elle", "elli" o "ela", el uso de morfemas como -x o -@, el uso del plural mayestático, el uso de pronombres y morfemas femeninos o el uso del prescriptivo masculino genérico y comenta cuáles son las principales ventajas e inconvenientes de cada una de estas opciones analizando y comentando ejemplos en los que estas diferentes estrategias se han empleado (con mayor o menor éxito). En última instancia, "el hecho de que los personajes no binarios lleguen a nuestras traducciones con pronombres con marca de género" resulta en que "se invisibilice todavía más" al colectivo no binario, lo que lleva a la autora a resolver que el uso continuo de estrategias abiertamente no binarias es la única forma de normalizar y estandarizar dichos mecanismos lingüísticos (López Rodríguez, 2019, p. 52).

En esta misma línea y con la abiertamente política intención de presentar ejemplos y normas prácticas a seguir, el *Pequeño manifiesto de sobre el género neutro en*

⁵ Ver, por ejemplo, Nissen (2013), donde se mencionan manuales de los años 80 y 90 y se analiza el impacto de la aplicación de este tipo de recomendaciones en la visibilización de las mujeres.

castellano (Gómez, 2016) comienza describiendo el relativamente extendido uso de -x y -@ para tratar de inculcarle una cierta neutralidad a la lengua española. Gómez señala que no funcionan como soluciones definitivas puesto que "no son vocales" y "no respetan las reglas del castellano" en cuanto a lo que lectura se refiere (Gómez, 2016), además de provocar problemas de tipo práctico como la incapacidad de los lectores de pantalla para reconocer estos morfemas. De ahí que en este texto se opte por defender de manera unívoca el uso de la -e como vocal neutra puesto que se trata de un morfema que ya existe tanto en sustantivos como en adjetivos neutros, como por ejemplo "inteligente" o "asistente" (Gómez, 2019), palabras que solo adquieren género al acompañarse de otros sustantivos, adjetivos, determinantes o pronombres que sí tienen dichas marcas.

Existen también otros estudios similares al nuestro; es decir, que analizan la cuestión del lenguaje de género neutro desde la traducción de ejemplos prácticos. Por ejemplo, Ana Esther Serrano Cruz (2019) se plantea buscar alternativas a la traducción existente de textos de Virginia Woolf y propone una serie de estrategias sin marcas de género para evitar la ya mencionada tendencia al MAN-Principle cuando el inglés original es neutro (con ejemplos como el uso pronominal de "one" o la palabra "children"), como, por ejemplo, omitir pronombres, usar metonimias, recurrir a verbos reflexivos, y usar reformulaciones según sea necesario (Serrano Cruz, 2019, p. 64-70). Por su parte, Lihit Andrea Velázquez Lora (2023) se enfrenta a una novela de ciencia-ficción que incluye personajes de identidad no binaria. Velázquez Lora defiende el uso del pronombre "elle" y del morfema -e precisamente por ser la opción que más se usa actualmente (en traducciones de series de televisión, novelas traducidas del inglés, novelas escritas directamente en español e incluso en prensa escrita) (Velázquez Lora, 2023, p. 49-50). Velázquez Lora, además, aunque reconoce la utilidad de las estrategias que buscan usar lenguaje neutro a través de la reestructuración de frases, la omisión del sujeto o el uso de sinónimos, entre otras, nos recuerda también que en algunos casos omitir o compensar no es suficiente y se ha de "llevar a cabo una traducción más visible" (Velázquez Lora, 2023, p. 51).

Esta misma distinción entre las dos estrategias ha sido analizada y estudiada por Ártemis López (2019, 2022; López y Míguez, 2021), que las define como Lenguaje No binario Indirecto (LNI) y Lenguaje No binario Directo (LND). Así, el primer grupo de técnicas (LNI) para traducir sin marcas de género se basaría en el uso de lenguaje "correcto", con el fin de seguir en la medida de lo posible las normas y estándares, mientras que el segundo (LND) hace uso de la innovación lingüística, de neologismos y

neomorfemas, con la intención de reflejar de manera clara y obvia la presencia y existencia de las personas no binarias (López, 2022; López y Míguez, 2021). El LNI, pues, buscaría modificar la frase para evitar cualquier marca de género y se centraría sobre todo en cuestiones semánticas. Sin negar la utilidad de esta opción en ciertos contextos y situaciones, hay que tener cuidado con su uso, pues el LNI puede "undermine its utility to refer to non-binary people where their non-binary-ness is information that they wish to make explicit" (López, 2022). Donde la inclusión reflejada en el uso de LNI "podería ser un accidente", el LND "deixa claro sen pudor que inclúe as persoas non binarias" (López y Míguez, 2021, p. 256). Ante la no existencia en español de un género neutro explícito, el LND ha de hacer uso de "neomorfemas", siendo el más común, como se ha señalado, la sustitución del masculino -o y el femenino -a por el neutro -e. El morfema -e como neutro no solo existe ya en el español en palabras epicenas como "estudiante" (López, 2022), sino que incluso en los años 70 fue planteado como posible opción por García Meseguer (1976) como posible solución para lo que en su momento se describió como lenguaje sexista⁶. En su artículo de 2022, López señala varios ejemplos en los que se ha traducido la identidad de un personaje no binario de manera incorrecta, tanto reproduciendo "they" como "ellos" (y por tanto no solo malgenderizando, sino además haciendo uso del plural para referirse a un personaje en singular) como usando el género femenino para hablar de una persona no binaria. El resultado no es solo un error grave de traducción que puede generar confusión en la persona que lee o ve, sino que se "transmit the message that non-binary identities are too foreign to translate and must be domesticated instead" (López, 2022).

Así, en cuanto a la metodología seguida para llevar a cabo la traducción de nuestro objeto de estudio, el LND a través del morfema -e es la opción por la que se ha optado en la mayoría de los casos, si bien se ha hecho uso de LNI cuando se ha considerado conveniente, como se verá con más detalle en el análisis de los ejemplos. Además de las razones y cuestiones mencionadas en la revisión de la literatura existente sobre el tema, es importante indicar además que el pronombre "elle" y el morfema -e es la opción empleada de manera más habitual por los usuarios no binarios del español. Es por ello que el morfema -e y sus derivados es el recurso al que suelen acudir los profesionales que actúan bajo las recomendaciones y supervisión de personas del colectivo (ver, por ejemplo, ATRAE, 2020; Pérez Alarcón, 2020). Al fin y al cabo, ante la obvia falta de

⁶ Una descripción de la que posteriormente el autor parece haberse arrepentido, indicando en otros textos de su autoría que el sexismo lingüístico se origina en los prejuicios del hablante y no en la lengua en sí (ver, por ejemplo, García Meseguer, 2001).

colaboración e interés institucional, es la innovación y creatividad de los mismos usuarios de la lengua la que permite que dicha lengua avance en la dirección de permitirles su legitimación y visibilidad. Nos gustaría señalar, por ejemplo, los estudios y análisis sobre la autodescripción de personas trans y *genderqueer*, cuya novedosa experimentación en lo que a género gramatical se refiere tensiona y cuestiona la norma gramatical impuesta por las instituciones prescriptivas (ver Vacarezza, 2018 y Papadopoulos, 2019, entre otros).

El lenguaje es "un sistema abierto que tiene que ir cambiando a medida que los avances sociales se van concretando en realidades tangibles" (Bejarano Franco, 2013, p. 86), y es "en el habla cotidiana [...] donde se disputan cuestiones claves relativas al reconocimiento y la dignidad humana" (Vacarezza, 2018); es decir, el lenguaje no es un ente estático, sino que se encuentra en constante cambio y evolución. El lenguaje, en definitiva, no ha de ser de las instituciones sino de los usuarios: "lo importante es desjerarquizar la lengua y recuperarla como recurso comunitario sobre el que todos tengamos el mismo poder" (López, 2023, p. 185).

4 Comentario a la traducción realizada

Una de las cuestiones que quizás nos ha resultado más complicada de decidir a la hora de realizar este proyecto ha sido la organización de los casos a analizar de manera que resultara coherente y fácil de seguir. La principal razón de esta complicación es que, si bien a la hora de elegir el objeto de estudio se consideraba que gran parte de los problemas de traducción iban a tener que ver con las referencias a Mae Martin, la persona no binaria que participa en el concurso, finalmente ha resultado que son aquellos momentos en los que se habla de más de una persona o en los que alguien se refiere al conjunto de concursantes los que presentan una mayor complejidad. Al fin y al cabo, y como veremos a medida que se describan los ejemplos elegidos, cómo resolver los casos en los que se habla de Mae de manera directa son relativamente sencillos dado el marco teórico y metodológico en el que nos situamos, mientras que los casos en los que se habla de "concurante" como figura abstracta o del quinteto de participantes (así como de grupos de personas cuyo género se desconoce o es irrelevante para el contexto) requiere una mayor atención y reflexión a la hora de evitar lenguaje que borre u oculte a las personas de las que se habla.

Darnos cuenta de esto durante la traducción (y la revisión de dicha traducción) de los episodios de *Taskmaster* nos ha llevado a organizar los ejemplos de acuerdo, sobre todo, a su uso en el lenguaje meta. Así, los dos primeros apartados de esta sección se centran en las apariciones y referencias directas y exclusivas a Mae Martin, uno de ellos sobre el uso del pronombre "they" (y sus derivados como el pronombre objeto "them" o el posesivo "their") y el otro sobre otras instancias en las que se habla sobre o con Mae y se hace uso de elementos gramaticales que no tienen género en inglés, pero que sí suelen tenerlo en español, tales como adjetivos y sustantivos.

A continuación, nos centraremos en el que ha resultado ser el grupo más amplio de análisis: los momentos en los que se habla de la figura "concurante" de manera más o menos abstracta, por ejemplo, para referirse a la persona que ganará el episodio antes de saber quién es la persona que gana dicho episodio (es decir, una persona que es, potencialmente, cualquiera de les participantes, nadie y todes al mismo tiempo), o cuando se habla de más de uno de ellos al mismo tiempo. Recordemos que si bien ambos presentadores (Greg y Alex) son de género masculino, de las cinco personas que participan en esta temporada como concursantes, tres son de género masculino

(Frankie, Ivo y Kiell), una de género femenino (Jenny) y una de género no binario (Mae).⁷ Al fin y al cabo, si partimos de la idea, establecida en el marco de este trabajo, de que no hacer uso de lenguaje no binario directo y claro para hablar de Mae camufla su existencia y refuerza el binarismo de género, ¿no sucede lo mismo a la hora de usar el género masculino para referirnos a personas cuyo género se desconoce o a grupos que incluyen personas que no pertenecen al género masculino? En una línea similar, el siguiente grupo de casos a analizar se centra en referencias a personas o grupos de personas cuyo género se desconoce o es irrelevante para la situación. Finalmente, hemos querido dedicar un breve apartado a mencionar otros problemas de traducción, tanto relacionados con cuestiones de género como otras problemáticas como juegos de palabras y similares.

En cada uno de los apartados se mencionarán distintos ejemplos que forman parte de esa categoría, si bien las soluciones elegidas para solventarlos varían. Por una cuestión de espacio y para evitar repeticiones innecesarias, no se comentarán todos los casos que se han encontrado a lo largo de los episodios traducidos sino solamente algunos que ejemplifican la problemática en cuestión. El total de casos considerados como "problemáticos" puede encontrarse en el anexo de este trabajo organizados según su aparición en el episodio en cuestión.

4.1 "They": pronombre neutro singular

Tal y como se ha indicado en el marco metodológico de este trabajo, el uso del pronombre inglés "they" para hablar de personas no binarias es relativamente reciente, si bien aceptado y recomendado por la gran mayoría de diccionarios y guías de estilo (Merriam-Webster, s.f.; Chicago Manual of Style, 2017). Sin embargo, su uso como pronombre neutral no es ni mucho menos nuevo, con ejemplos que datan incluso de los siglos XIV y XV (Baron, 2021, p. 149-150) y, de hecho, está presente con dicho uso

⁷ Lejos de tratarse de una conjetura por parte de la traductora responsable, en este caso es la manera en que cada una de estas personas hablan de sí mismas lo que nos permite decidir con qué género se les va a asociar en la traducción. Así, por poner un par de ejemplos, en diversos momentos de los episodios aquí analizados, Frankie y Ivo se refieren al equipo que ambos conforman como "daddy and son", Kiell y Ivo son descritos como "naughty boys" y Jenny se autodefine como "a weird nana" ("nana" es una abreviatura de "grandmother"). Así, recordemos que es importante no asumir, por la presentación física de una persona o personaje, cuál es el género con el que se identifica.

incluso en clásicos de la literatura en lengua inglesa como *Orgullo y Prejuicio* (donde se usa en más de setenta ocasiones) (Baron, 2021, p. 155).⁸

Aunque existen otras opciones empleadas por personas no binarias para hablar de sí mismas en inglés (López Rodríguez, 2019, p. 13; Velázquez Lora, 2023, pp. 45-48), Mae Martin ha expresado en más de una ocasión su preferencia por el uso del pronombre "they" como singular (Martin, 2021; 2022; 2023) y es este el que aparece en varias ocasiones a lo largo de la temporada 15 de *Taskmaster* cuando otros participantes en el programa hablan de Mae.

Si bien las tareas que les concursantes han de llevar a cabo varían sobremanera, el formato habitual de cada episodio es relativamente similar. Se comienza siempre con la tarea del premio, en la que se ha pedido a cada participante que traiga un objeto que se corresponda con la categoría requerida. A continuación, hay tres o cuatro tareas que se han realizado en diferentes localizaciones durante los meses anteriores a la grabación en estudio. Algunas de estas tareas son individuales, pero también hay algunas que se realizan en equipos que son siempre fijos. En esta temporada, los dos equipos son Frankie y Ivo por un lado y Kiell, Jenny y Mae por el otro. Así, primero se emite un vídeo de los participantes leyendo las instrucciones de la tarea, luego vemos los vídeos sobre cómo han realizado dicha tarea (a veces aparecen en solitario y a veces se agrupan varias personas en una misma grabación) y, finalmente, se comenta en el estudio lo que se ha podido ver durante el vídeo en cuestión. Es en esta última fase de cada segmento del episodio en el que aparecen todos los ejemplos de "they" y derivados haciendo referencia a Mae Martin: Alex y/o Greg hablando de lo que ha hecho Mae durante las tareas o de su situación en la clasificación. Son mucho menos frecuentes de lo esperado cuando se seleccionó el objeto de estudio para este trabajo y, en muchos casos, como se verá, no han presentado un excesivo problema de traducción.

Lo primero es indicar que ambos presentadores del programa hacen uso de estos pronombres de manera natural y explícita. Esto nos ha llevado a optar por usar lo que Ártemis López denomina Lenguaje No binario Directo (LND) (López y Míguez, 2021; López, 2019 y 2022), puesto que las personas no binarias "exist and should not merely be named but referred to directly in their own right" (López, 2022). Supondría, pues, un error traductológico no reproducir la intención de estos dos hablantes a la hora de

⁸ Por qué este uso no suele aparecer en manuales cuando se aprende inglés como lengua extranjera es un misterio que no nos corresponde resolver aquí, pero que, como probablemente les suceda a muchas otras personas que se dedican a la docencia del inglés, nos sorprende sobremanera.

respetar la preferencia expresada por Mae en cuanto a qué pronombres emplear para referirse a elle. Como hemos visto en el marco teórico y metodológico de este trabajo, la opción preferida para esta labor en español es la aplicación del morfema -e en aquellas palabras que tienen marcas de género, lo que resulta en el pronombre personal "elle".

El uso del morfema -e y del pronombre "elle" no están aceptados por la Real Academia Española, que define "elle" solo como el "dígrafo // y sonido que representa" (RAE, s.f.). Aunque el "Observatorio" de palabras de la RAE lo incluyó en su lista de "neologismos, extranjerismos, tecnicismos y regionalismos", junto a otros términos que no se han incorporado al diccionario, pero cuyo uso requiere de atención, finalmente se decidió eliminar la entrada correspondiente por considerarse que generaba confusión (Clarín, 2020).⁹ Por tanto, y a pesar de que se trata de una práctica ya relativamente extendida (aparece tanto en español original como en la traducción de series de televisión, novelas, artículos, etc.), la RAE continúa no incluyendo ni aceptando el uso del morfema -e e insistiendo en que el masculino gramatical no solo incluye a aquellas personas de género masculino, sino al total de las personas (RAE, 2018, citado en López, 2019), indicando que "no debe verse intención discriminatoria alguna" en dicho uso, sino que se trata de la mera "aplicación de la ley lingüística de la economía expresiva" (RAE, 2025).¹⁰

Sin embargo, el deber último de la persona que traduce es "recoñecer as realidades que as mensaxes intentan transmitir e reflectilas coa maior fidelidade e claridade posibles" (López y Míguez, 2021, p. 260). Se asume pues que, si los presentadores del programa hacen uso de los pronombres que le concursante usa también para referirse a sí mismo, lo están haciendo con la intención de respetar dichas preferencias y de hacerlas claras y explícitas para la audiencia también. Por tanto, consideramos que ese mismo sentimiento ha de reflejarse con la misma claridad en la traducción realizada y que no hacerlo sería un grave error de traducción, aunque las instituciones prescriptivistas como la RAE no estén de acuerdo. Así, por ejemplo, cuando hacia el final del primer

⁹ Como se puede leer en el artículo de la publicación argentina Clarín citado aquí (2020), el término apenas estuvo en la página del Observatorio unos días. Es de interés señalar que otras instituciones como la Academia Norteamericana de la Lengua Española sí aceptan y recomiendan el uso de "elle" como pronombre (ANLE, 2022).

¹⁰ Aunque volveremos sobre esto en otros apartados de este trabajo, es importante señalar que esta idea aparece en la entrada "género" de la última versión digital del Diccionario Panhispánico de Dudas (RAE, 2025) no para argumentar en contra del uso del morfema -e, que ni siquiera es considerado como una posibilidad, sino como oposición a la estrategia, relativamente extendida, de usar el masculino y el femenino a la vez: "los alumnos y las alumnas", "los jefes y las jefas", etc.

episodio Alex dice "Mae killed themselves" para indicar que la acción de Mae ha resultado en su descalificación de la tarea, se ha traducido como "Mae se mató a sí mismo".

Sin embargo, son muchos los casos en los que, aunque se hace un obvio uso de "they" como neutro singular en el inglés original, la inserción del pronombre en la versión en español no sonaría natural. Al fin y al cabo, en español la omisión del sujeto es mucho más habitual que en inglés, por lo que, por ejemplo, cuando en ese mismo episodio Alex describe el estado de la clasificación e indica que la ventaja que Mae tiene sobre el resto no es demasiado amplia, dice "they can be caught". Si tradujéramos literalmente e incluyéramos el pronombre sujeto, debería ser: "elle puede ser alcanzado". Aquí nos encontramos con un caso en el que la decisión está entre insistir en poner el pronombre en la frase o hacer uso de un lenguaje más espontáneo y en el que el contexto nos permite saber inmediatamente de quién se está hablando. En casos como este, se ha optado por la segunda opción. El uso del pronombre "elle", aunque fundamental y necesario para la correcta presentación de Mae en la traducción de estos episodios, no es la principal prioridad, siendo esta la realización de una traducción que se adecúe al estilo del original, en este caso, el tono casual, informal y humorístico de un programa de televisión no guionizado. Por tanto, "they can be caught" se ha traducido como "no está fuera de alcance". Otros ejemplos similares incluyen la traducción de "Mae has lost their fucking mind" por "a Mae se le ha ido la puta olla", "Mae, they cracked the system" por "Mae pilló el patrón", o "took their time" por "estuvo un buen rato". Aunque en cierta manera con estas decisiones se está recurriendo a hacer uso de conocidas estrategias para evitar el lenguaje sexista, como son cambiar la sintaxis de la frase, nos parece que existen suficientes instancias, como se verá en futuros apartados, en las que los sentimientos e intenciones de expresar la identidad de Mae de manera correcta (tanto por parte de él mismo como por parte del resto de participantes del programa) pueden y han de ser reflejadas en la traducción al español como para que estos casos en los que se omite el pronombre o se reconstruye la frase sin el pronombre no supongan un borrado intencional o accidental de su identidad.

De hecho, aunque en los dos ejemplos mencionados que incluyen el posesivo "their" se ha recurrido a usar expresiones o construcciones gramaticales diferentes a las del original por considerar que encajan mejor con el sentido del texto origen, lo cierto es que los posesivos en tercera persona del español son neutros en lo que la persona que posee se refiere. Así, se podría haber traducido "took their time" de manera más literal, es decir, "se tomó su tiempo", una estructura no marcada en lo que a género se refiere.

Lo mismo sucede con los pronombres reflexivos que acompañan a los verbos de esta misma categoría (puesto que estos pronombres han de concordar en persona y número, pero no tienen marcas de género), como en el ya mencionado ejemplo "se le ha ido la puta olla" (el verbo es "irse") o cuando se ha decidido traducir "I'm letting them get away with it" por la expresión "que se salga con la suya" (el verbo es "salirse").

Un caso que es necesario mencionar en este apartado por ser un pronombre o frase pronominal, si bien no se trata específicamente de "they" o derivados, es el uso del pronombre reflexivo "myself" por parte de Mae en el cuarto episodio, cuando dice de manera cómica "I hate myself". Al fin y al cabo, aunque algunos de estos pronombres reflexivos sí tienen marca de género en inglés (específicamente "himself" y "herself"), en español todas las versiones del singular de estos pronombres están marcadas en género no por el pronombre en sí (mí, ti, sí) sino por el adjetivo que las acompaña: "mismo(s), misma(s)". Como se trata de un adjetivo con morfema variante, la solución es sencilla: se usa la -e y se traduce como "me odio a mí mismo".

4.2 Adjetivos y sustantivos con marcas de género

Si bien, tal y como se ha mencionado en el apartado previo, al inicio del trabajo se pensaba que el uso de "they" y derivados iba a ser la principal problemática que habría que analizar en lo que a las referencias a Mae se refiere, esta categoría incluye muchos más ejemplos que la anterior. Este grupo se compone de otras referencias directas a Mae tanto por él mismo como por otras personas (presentadores o concursantes) en las que se hace uso de palabras o expresiones que no tienen marca de género gramatical en la lengua origen, pero que sí la tendrían en la lengua meta. Así, son casos en los que no hay lenguaje no binario explícito en el original (por no ser necesario), pero en los que se ha considerado que la traducción sí que ha de tenerlo para, de nuevo, respetar y reproducir la clara voluntad de los hablantes de la manera más precisa posible para con el original.

La mayoría de los ejemplos de los que se hablará en esta sección son, pues, adjetivos y sustantivos. En inglés, los adjetivos no cambian para concordar con el número y género del objeto o persona al que describen. En español, por el contrario, los adjetivos sí que varían la terminación para concordar con el sustantivo al que acompañan, de manera que la mayoría de los adjetivos tienen cuatro formas: masculino singular, femenino singular, masculino plural y femenino plural, siendo habitualmente los morfemas -o, -a, -os y -as los que marcan cada una de esas formas, respectivamente.

Hay, sin embargo, otras terminaciones asociadas al masculino singular (-or, por ejemplo), así como adjetivos epicenos, que no varían en género, aunque sí en número. Muchos de estos terminan con el morfema -e (fuerte, inteligente, impaciente), mientras que otros terminan en consonante (veloz, fácil, joven).

Algo similar sucede con los sustantivos. En inglés, la mayoría de los sustantivos no tienen marca de género, si bien sí que tienen forma plural. Sin embargo, hay gran cantidad de sustantivos empleados para referirse a personas que sí tienen dichas marcas o, simplemente, se trata de palabras totalmente diferentes que se usan para referirse al género masculino y al género femenino, como man/woman, boy/girl, king/queen, father/mother, brother/sister, etc.¹¹ Sin embargo, como el género no está marcado en ningún otro elemento de la frase (por ejemplo, los determinantes o adjetivos que puedan acompañar a estas palabras), en inglés no suele resultar especialmente complicado sustituirlas por un sustantivo neutro. Así, si se quisiera no especificar el género de la persona de la que se habla, "the elegant queen" podría ser "the elegant monarch", "our caring father" podría ser "our caring parent", "my brother who is older" podría ser "my sibling who is older", etc. En español, sin embargo, todos los sustantivos tienen un género gramatical (masculino o femenino) se refieran a una persona, objeto o idea, sean abstractos o concretos, contables o incontables, etc. En el caso de los sustantivos que se refieren a personas, nos encontramos con que hay sustantivos cuyo morfema final varía para indicar género masculino o femenino (hermano/hermana o enfermero/enfermera) y sustantivos que son fijos (intérprete, estudiante, artista, representante). Sin embargo, este segundo grupo no es completamente neutro, puesto que el género del sustantivo en cuestión siempre va indicado por las palabras que lo acompañan: determinantes, adjetivos, cuantificadores, etc. Así, nunca nos encontraremos con las palabras "estudiante" o "artista" de manera aislada, sino en expresiones del tipo "muchas de mis estudiantes" o "el artista famoso", por ejemplo, donde el género del sustantivo está marcado no en el morfema con el que termina la palabra, sino por el resto de los elementos de la frase.

¹¹ No es el caso aquí puesto que no hay ningún ejemplo de este tipo de sustantivo en el texto a analizar, pero quizás los ejemplos más conocidos son los sustantivos que se refieren a empleos, especialmente aquellos tradicionalmente asociados a uno u otro género, como "fireman" (masculino) o "stewardess" (femenino). Cada vez más se proponen y usan las formas neutras de estas palabras, como son "firefighter" o "fire officer" y "flight attendant", una solución simple de aplicar porque el resto de los elementos que conforman la frase no tienen marcas de género ni se han de modificar por cuestiones de concordancia.

Volviendo a la traducción realizada, pues, se ha asumido que, si bien se trata de casos en los que no hay lenguaje no binario explícito en el uso de estos sustantivos y adjetivos en el inglés original, se asume que tanto le propie Mae como el resto de las personas que participan en el programa no usarían lenguaje con marcas de género en estas situaciones puesto que no lo hacen en los casos en los que el inglés sí que tiene marca de género (los ya mencionados pronombres). Una vez más, y dado que la clara intención en el programa es hacer uso del lenguaje preferido y elegido por Mae para referirse a sí mismo (lenguaje no binario), se considera que la mejor opción para la traducción es hacer uso de LND y emplear el morfema -e para transformar los sustantivos y adjetivos según sea necesario.

Así, algunos de los momentos en los que Mae se refiere a sí mismo y en los que se ha hecho uso de esta estrategia de traducción son, entre otros, "and I'm alone again" ("ya estoy solo otra vez"), después de bailar con Alex en una de las primeras tareas del programa, "I feel so alive" ("me siento tan vivo") y "I've never been so focused" ("nunca había estado tan concentrado") mientras conduce una barcaza en ese mismo episodio, "I was outraged" ("estaba indignado") cuando descubre que el reloj que estaba intentando usar para una de las tareas del tercer episodio está roto, "to look good for the drum solo" ("para ponerme guapo para el solo") cuando Alex le pregunta por qué ha cogido el sombrero de la caseta, o "if I'm being totally honest" ("si te soy sincero") al darse cuenta de que él también ha de ser descalificado de la última tarea del cuarto episodio.

Por otra parte, algunos de los ejemplos de casos en los que otras personas se refieren a Mae haciendo uso de sustantivos y adjetivos son, por ejemplo, cuando Greg le da la bienvenida en el primer episodio: "Hello, Mae, welcome to the show", que se ha traducido como "bienvenido al programa" o cuando, al final de ese mismo episodio, ambos presentadores le anuncian como ganador: "the winner of the first episode" y "let's applaud our winner", segmentos traducidos como "el ganador del primer episodio" y "un aplauso para nuestro ganador", respectivamente. Otros casos similares son cuando Greg describe cómo Mae ha realizado las diferentes tareas asignadas en distintos episodios, momentos en que le define como, entre otros, "the right choreographer" ("el coreógrafo adecuado"), "an expert at these tasks" ("un experto en las tareas"), como una persona en la categoría "clever people" ("los listillos") o "Mae, meticulous as ever" ("Mae, metódico como siempre").

Como sucedía en el apartado previo, hay varios ejemplos de esta categoría en los que se usan sustantivos o adjetivos que, si tradujéramos la expresión de manera literal, tendrían que ser modificados para eliminar el morfema que marca el género. Sin embargo, se ha considerado que una traducción que usara esa misma palabra no suena natural ni encaja con el tono del programa o con lo que les hablantes quieren indicar. Así, hay casos en los que se ha optado por otras estructuras sintácticas o gramaticales que tampoco tienen marca de género, pero que no son LND. Así, por ejemplo, al leer la tarea en la que ha de coreografiar un baile, Mae dice "I am not a good dancer" que, si bien podría haberse traducido como "no soy una buena bailarina", no nos ha parecido la estructura más natural, por lo que se ha optado por "bailo fatal". Al final de esa misma tarea, Mae dice "I feel emotional", cuya traducción literal "me siento emocionado" no parece encajar con el momento (no está emocionado por algo que va a suceder, sino que el baile ejecutado junto a Alex le ha hecho sentir ciertas emociones), por lo que se ha optado por "me he emocionado". Otro ejemplo similar es, durante la tarea en la que se ha de hacer mímica con un solo instrumental, la frase "I'm so excited to present..." se ha traducido por "me hace mucha ilusión presentar..." y no "estoy emocionado/excitado por presentar" que, de nuevo, no suena lo suficientemente espontáneo. Este tipo de transformaciones no son una herramienta nueva ni específica para el lenguaje no binario, sino que se recomienda también en manuales y artículos que buscan ofrecer recursos para evitar lenguaje abiertamente sexista, especialmente aquel en el que se recurre al masculino para incluir a personas que no se identifican con ese género (entre otros, Bejarano Franco, 2013; Bengoechea, 2015). Sin embargo, esta no puede ser la única estrategia empleada a la hora de representar a las personas de género no binario, por cuanto a no ser que en otros lugares se haga explícita la identidad de la persona en cuestión, esta estrategia puede ser parte del problema (el borrado u ocultamiento, la domesticación, de dicha identidad) y no de la solución.¹² En nuestro caso, se considera que existen suficientes instancias de LND en el total de la traducción realizada como para que nos podamos permitir estas reestructuraciones de ciertas frases para ofrecer una traducción cuyo tono sea informal y en la que se evite un lenguaje artificioso y poco natural.

Para finalizar esta sección, nos gustaría mencionar un ejemplo que demuestra con claridad una dificultad añadida a las traducciones que buscan hacer uso de LND, como

¹² Se trata de una estrategia recomendada si, por ejemplo, se desconoce el género de la persona o si no se quiere especificar. Nuestro caso no es tal. Como se ha visto en la introducción, el rechazo al binarismo de género por parte de Mae a la hora de hablar de sí misma ha sido manifestado en numerosas ocasiones (Martin, 2021, 2022, 2023; Milton, 2021).

es nuestro caso. Como hemos visto con anterioridad, en español no son solo los sustantivos y los adjetivos los que tienen marcas de género, sino que otras palabras de función gramatical y no semántica, como los determinantes, han de concordar en género y número con dichos sustantivos y adjetivos. Así, y puesto que existen sustantivos y adjetivos epicenos, pero no determinantes epicenos, es posible encontrarse con el caso en el que el sustantivo o adjetivo en castellano es aparentemente neutro, pero no lo son las palabras que lo acompañan. Es fundamental, pues, prestar atención al total de la frase que se traduce y no solo a la palabra semántica. El caso en cuestión es cuando Alex, tras un comentario de Frankie sobre por qué un escocés como él no debería fiarse de las personas inglesas, indica que la siguiente persona en realizar la tarea, Mae, es canadiense: "Next we have a Canadian", que hemos traducido por "le siguiente es canadiense". Tanto "siguiente" como "canadiense" son palabras cuyo morfema final no cambia según el género de la persona u objeto al que se refieran, pero el artículo correspondiente (el indefinido "a" en el inglés original reconvertido en artículo definido en la traducción por una cuestión de sintaxis) sí que lo es.¹³

4.3 La figura "concurante" y los concursantes

Este tercer apartado del comentario a la traducción realizada es el que más casos incluye y se centrará en las menciones a concursantes que presentan problemas de traducción en lo que al género empleado se refiere. Debido a la amplia cantidad de casos en esta sección, no se mencionarán en su totalidad, sino que se organizarán en torno a dos subcategorías y, a su vez, en cada una de esas categorías se explicarán las estrategias empleadas. Recordemos que el total de ejemplos con los que nos hemos encontrado a lo largo de estos cuatro episodios puede encontrarse en el anexo de este trabajo.

Las menciones a concursantes, pues, se han de separar en dos categorías similares si bien diferentes en tono e intención: cuando se habla de la figura "concurante" de manera abstracta, sin especificar a quién se refiere, y cuando se habla de los participantes, pero no de manera independiente y singular, sino a grupos de personas que pueden incluir a dos o más de ellos.

¹³ Para una excelente, si breve, explicación sobre cómo adaptar determinantes y también sobre los casos en que se ha de transformar la ortografía de ciertas palabras para usar el morfema -e, ver Gómez (2016).

Los ejemplos más comunes del primer caso son la mención que suele hacerse al inicio del episodio a "the overall winner" o "the episode's winner" para señalar los premios que se llevará la persona que gane el episodio o el programa y la descripción de la tarea que se ha de realizar, que suele ser presentada a los participantes en un pequeño sobre lacrado que leen en voz alta antes de llevar a cabo la actividad en cuestión y que suele incluir expresiones como "you are disqualified", "closest to 20 minutes wins" o "first to complete a line". En la mayoría de estos casos se ha tratado de optar sobre todo por la reescritura de la frase para evitar hacer uso de pronombres con marca de género, sustituyéndolos por aquellos que no la tienen, como los pronombres relativos "quien" o "quienes", una estrategia que Bejarano Franco (2013, p. 87) denomina pronombrelización y que también aparece como posible recurso para evitar el masculino genérico a la hora de hablar de categorías en el manual de Bengoechea (2015, p. 23-24). Así, por ejemplo, tanto en el primer episodio como en el cuarto se ha traducido "the overall winner" por "quien gane", que es la misma traducción empleada para "the episode's winner" en el tercer episodio. Varias de las instrucciones de tareas en las que se ha empleado este recurso son durante el primer episodio cuando se lee "fastest wins" en pantalla, traducido como "gana quien lo haga más rápido" o, en el último episodio, con la traducción de "slowest to por the sand wins" como "gana quien la vierta lo más lento posible". Se ha considerado que esta estrategia es la ideal para estos casos porque el tono impersonal y algo aséptico de los pronombres relativos encaja con la cierta seriedad que suele existir en esta parte del programa. Al fin y al cabo, aunque se trata de un programa de humor, parte de dicho humor procede de la seriedad y formalidad con la que Alex, el asistente y supervisor de la realización de las tareas en las grabaciones, acomete su trabajo de recordar a los concursantes las normas que han de seguir para realizar tareas que son, en última instancia, bastante ridículas. Si bien en alguna ocasión se ha usado aquí el morfema -e (sobre todo para las frases del tipo "you are disqualified", traducidas, por ejemplo, como "quedas descalificade"), en general se ha tratado de evitarlo en la redacción de las tareas también porque nos preguntamos si, de haber existido traducción al español de las temporadas previas (donde no había habido participantes no binaries), se habría tenido en cuenta el uso de lenguaje, al menos, no androcéntrico y neutro o no.

La segunda categoría de este apartado, las referencias o menciones a grupos de concursantes, es algo más compleja y ha requerido del uso de diferentes estrategias según varios criterios, entre los que se incluye quién forma parte del grupo del que se habla y si existe o no una alternativa más o menos coloquial y natural al uso del

masculino genérico. Recordemos que, si bien el foco del trabajo aquí realizado es la traducción del lenguaje no binario del inglés al castellano a la hora de hablar de Mae Martin, este propósito nos ha llevado también a tratar de evitar el uso del masculino genérico en el total de la traducción y de este trabajo.¹⁴

Son numerosas las ocasiones en las que nos encontramos con menciones grupales en las que habitualmente se haría uso del masculino genérico (siendo esta, como hemos visto, la recomendación de la RAE). Por ejemplo, Greg suele comenzar el programa con una introducción humorística en la que usa metáforas y otras referencias para hablar de los participantes (llamándoles "five fresh competitors" o "gladiators of tasking", entre otros epítetos). Además, a lo largo de cada episodio, la presentación y comentario de los vídeos en los que vemos a los concursantes llevar a cabo cada una de las tareas suele hacerse en parejas o grupos y es raro ver a una única concursante realizar la tarea en cuestión¹⁵. En el primer episodio, por ejemplo, durante la tarea en la que han de coger flotadores con una barcaza, se dice "they both got one" y "both awful" para referirse a Jenny y Frankie; en el segundo episodio Greg habla del equipo formado por Jenny, Kiell y Mae diciendo "let's get them all out of the way, being all nice to each other"; en el tercer episodio Ivo se refiere a cómo "the other contestants" (todas menos él) no usaron ninguno de los relojes de arena para medir el tiempo, etc.

Veamos pues algunas de las estrategias empleadas para solventar estos problemas de traducción. Uno de los más comunes y sencillos es transformar la frase, sustituyendo palabras o términos que nos obligarían a referenciar el género de los participantes por otras palabras que, aunque por supuesto también tienen género gramatical (como es el caso de la gran mayoría de sustantivos en lengua española), no indican el género de la persona de la que se habla. Una de ellas es, de hecho, el uso de la palabra "persona". Así, por ejemplo, en el primer episodio Alex presenta el vídeo de Mae y Jenny realizando una tarea de la siguiente manera: "There are only two people left, and there's a chance they might be the smart ones", que se ha traducido como "Quedan dos personas, quizás sean las más listas", puesto que aquí "las más listas" ha de concordar en género y número con "personas", pero no nos dice nada sobre el género de las personas a las que se refiere. En este mismo episodio, Alex presenta a Ivo y Mae haciendo uso de sus

¹⁴ A no ser, por supuesto, que se esté hablando de un grupo de personas de género masculino, como, por ejemplo, las menciones conjuntas a los dos presentadores del programa, Greg y Alex, o la definición de Kiell y Ivo como "naughty boys" ("chicos malos"), entre otros casos que pueden encontrarse en este texto y en la traducción realizada.

¹⁵ Esto suele indicar que la persona en cuestión ha sido un auténtico desastre o ha encontrado algún truco o manera de hacer la tarea que le hace ganar de manera contundente.

apellidos, Graham y Martin, para indicar que suenan como si fueran "two reliable friends", que se ha podido traducir con un sustantivo y un adjetivo epicenos: "dos colegas fiables". Otro ejemplo en el que se ha optado por un adjetivo epiceno es en la introducción del episodio cuando Greg presenta a los "five fresh competitors", que se ha traducido como "cinco flamantes concursantes". En el caso también mencionado en el párrafo anterior en el que se habla de Jenny y Frankie para decir "they both got one" (un flotador), se ha optado por evitar "ambos" y hacer uso de la expresión "por cabeza", que es neutra y no indica el género de los participantes. Al final de este mismo episodio, Alex corrige a Ivo y le recuerda que, aunque de momento son él y Kiell quienes van ganando la tarea, "it's you versus everyone still", para lo que se ha usado "el resto" y no "todos los demás": "es tú contra el resto". Los ejemplos de transformación y búsqueda de sinónimos o alternativas gramaticales que son neutras citados en el párrafo anterior son solo del primer episodio de los cuatro en los que se ha trabajado, pero, y sin querer indicar que las decisiones aquí tomadas son ideales o perfectas, sí demuestran que no es necesaria una gran capacidad creativa ni el sacrificio de la naturalidad o tono del texto a traducir para hacer uso de lenguaje que no borre a las personas que no se identifican con el género masculino, incluso si no se quisiera o si no fuera posible hacer uso del morfema -e.

Un caso concreto sobre el que nos gustaría profundizar es una instancia en la que se ha recurrido a algo similar a lo que Bengoechea (2015, p. 18) denomina "dobles formas"; es decir, por ejemplo, "todas las hijas e hijos" en lugar de lo que recomendaría la RAE: "todos los hijos". El segmento en cuestión es cuando, en el primer episodio, Alex dice "both awful" para describir cómo han llevado a cabo la tarea Jenny y Frankie y que se ha traducido como "fatal el uno y la otra". En este caso se ha optado por desdoblarse porque encaja bien en lo que a extensión del subtítulo se refiere y, además, tiene un tono algo despectivo que también coincide con el tono con el que Alex dice la frase. En la entrada dedicada a "género" de la versión digital del Diccionario Panhispánico de Dudas (RAE, 2025) se argumenta en contra de esta estrategia, bastante común a la hora de evitar el masculino genérico, diciendo que va en contra de la economía lingüística. La RAE, por supuesto, en ningún momento se plantea (ni señala como existente, quedando así ignorado) la posibilidad del uso del morfema -e, que no solo aparece cada vez más en el lenguaje hablado y escrito, sino que, además, suele resultar en el mismo número de caracteres que el uso del morfema -o. A pesar de dicha recomendación, en este caso se ha usado este desdoblamiento en la traducción porque se habla de una persona de género masculino, Frankie ("el uno"), y de una persona de

género femenino, Jenny ("la otra"), porque resultaba humorístico y casual, en paralelo con el tono del programa, y porque no resultaba en un problema de extensión. Sin embargo, no lo recomendamos en general para tratar de que el lenguaje que se usa no sea androcéntrico porque, si bien sí incluye al género femenino, no incluye a las personas que no se identifican con el binarismo de género, que quedan por tanto excluidas de la expresión y borradas del lenguaje empleado.

Son varias las ocasiones en las que, si cabe, se ha optado por la omisión del sujeto o por usar los pronombres indefinidos neutros "nadie" o "alguien" (en lugar de "ninguno" o "alguno" que sí presentan marcas de género). Por ejemplo, al final del segundo episodio, cuando Alex dice "none of them made cats or pigeons" para referirse a lo que han hecho todos los participantes durante una de las tareas artísticas del episodio. Para la traducción se puede usar simplemente "nadie", en lugar de decir "ninguno de ellos".

Finalmente, la última estrategia que se ha empleado para estos casos es la obvia: el uso del morfema -e, especialmente en los casos en los que Mae es parte del grupo en cuestión. Así, por ejemplo, en más de una ocasión se ha usado "todos" para traducir "everyone" cuando Alex les desea buena suerte antes de comenzar la tarea en estudio durante el primer episodio ("good luck everyone!") o cuando hace un comentario sobre lo irregular que Greg es a la hora de dar puntos ("everyone can have 17 points") en el tercero. En ambos casos, Alex se refiere a los cinco participantes a la vez, pero se trata del mismo recurso que hemos empleado cuando se habla de grupos de menor número de personas, como, por ejemplo, cuando en el tercer episodio Alex avisa que hay que revisar lo que han hecho "some of the contestants" ("algunos participantes"), para referirse a que algo que sucede durante los intentos de Kiell y Mae les descalifica de la tarea en cuestión. Obviamente, también se ha optado por esta opción a la hora de hablar del equipo de tres con el que Mae realiza varias de las tareas, compuesto en este caso por él mismo junto a Jenny y Kiell. Entre otros casos, tenemos un ejemplo en el segundo episodio, la primera aparición de las tareas por equipo, en el que Greg dice, antes de ver cómo realizan la tarea en cuestión, el ya mencionado "let's get them all out of the way, being all nice to each other", que se ha traducido como "vamos a quitárnosles del medio, siendo amables les unos con los otros". Igualmente, en el siguiente episodio, Greg describe la pelea que el equipo ha de coreografiar para decir que Jenny "knocked you both out briefly" ("os noqueó a ambas", siendo "ambas" Kiell y Mae) o para darles su puntuación final: "I'm gonna give'em 4" ("ellos se llevan 4"). Tal y como se ha señalado en un párrafo anterior, no se ha querido optar por el uso del morfema -e en el total de los casos para demostrar que no es siempre necesario y que también es posible

hacer uso de lenguaje que incluya a las personas no binarias sin este neomorfema, haciendo uso de lo que, como hemos visto, Ártemis López (2019, 2022, 2023) denomina Lenguaje No binario Indirecto (LNI). Recordemos, sin embargo, que en ningún caso se han de usar estas estrategias con la intención de borrar u ocultar la representación de ninguna persona, puesto que, a efectos del lector o televidente, dichas estrategias pueden pasar desapercibidas e incluso parecer accidentales (López y Míguez, 2021, p. 256). Al fin y al cabo, todos los casos en los que se habla de Mae haciendo uso de sus pronombres preferidos en inglés (they/them) son claramente intencionales por parte de las personas que los usan (sobre todo los presentadores Alex y Greg). Por ello, nuestra preferencia ha sido combinar ambas herramientas (el LND y el LNI) para demostrar la utilidad de ambas y su posibilidad de convivencia, sobre todo en los casos en los que no se incluye a la persona no binaria en cuestión y siempre con la intención de evitar el masculino genérico. Consideramos, además, que hay suficientes casos de LND en el trabajo realizado para que no se considere que existe dicho borrado, ni accidental ni intencionado, en los casos en los que se ha preferido usar LNI por una cuestión de naturalidad en el lenguaje empleado.

4.4 Cuando se desconoce el género

En este apartado nos centraremos en comentar brevemente un pequeño número de casos en los que se habla de personas cuyo género se desconoce. En los cuatro episodios aquí traducidos, son varios los casos que, además, se repiten: las referencias a la audiencia o el público (tanto en el estudio como en casa) y les hijes de Frankie, que son mencionadas en varias ocasiones, pero también casos más concretos como cuando Greg habla directamente a cámara para referirse a alguien que está viendo el programa ("I see you!"), cuando Jenny prende fuego a la cortina de la caravana para una tarea, para lo que ha sido necesario tener a parte del equipo de producción como "fire officers" o cuando Ivo intenta salir en la radio durante una tarea y describe lo que dirá cuando esté "pleading to the producer".

Se trata, pues, de una problemática de traducción similar a la tratada en el apartado anterior. La principal diferencia es que aquí, por oposición a los casos previamente analizados (en los que se habla de les concursantes, con quienes estamos familiarizados y cuya identificación de género es conocida), se desconoce el género de la persona o personas de las que se habla. Esto en inglés no supone un problema, puesto que, por defecto, los sustantivos y adjetivos empleados en estas situaciones no tienen marcas o indicaciones de género. Así, por ejemplo, ya en el primer episodio

cuando Frankie presenta como objeto para la primera tarea un retrato de sí mismo "that my children had made up", la única indicación que nos da la palabra "children" es que se trata de plural, pero no da ninguna información sobre el género de los hijos de Frankie.¹⁶ Para estos casos, en general, se ha optado de nuevo por el uso del LNI (López, 2019, 2022, 2023) por cuanto se trata menos de menos de hacer explícita la presencia de una persona no binaria en el grupo sobre el que se habla o de reivindicar la posibilidad de emplear el morfema -e como alternativa a la norma heteropatriarcal y más de "obscuring any gender information for discourse-pragmatic reasons, such as cases where a person's gender is not relevant to the conversation, might conflict with what the listener knows about the individual, or is simply something that the speaker does not wish to disclose" (López, 2022). Insistimos, eso sí, en que esta no ha de ser la opción preferida si existe, como es el caso aquí, una persona no binaria que ha manifestado su preferencia por expresar su género de manera abierta y pública. No ha de ser, pues, la solución primaria en dichos casos, pero sí la consideramos válida en los ejemplos de este apartado, donde la vaguedad del lenguaje puede ser una opción satisfactoria para evitar usar el masculino genérico al hablar de grupos de personas cuyo género se desconoce.

En los múltiples casos en los que Frankie habla de sus hijos, pues, se han buscado sinónimos o expresiones que nos permitan evitar usar la palabra "hijos", tanto sustantivos colectivos (una recomendación también presente en Bengoechea, 2015) como sustantivos que, si bien tienen género propio, no delatan el de la persona a la que se refieren. En el ejemplo ya mencionado, la traducción elegida es "mis retoños" (sustantivo masculino empleado para referirse a infantes de cualquier género), que, además, creemos que añade un cierto tono humorístico a la situación en sí. En otro momento se ha traducido como "mi propia descendencia" (sustantivo colectivo), que se considera, de nuevo, que encaja bien con el momento en cuestión (en el que Frankie describe que se prestaron a participar como agresivos clones que le dan una paliza en la pelea ficcional que ha de coreografiar junto a Ivo en una de las tareas por equipos). Hay otro caso en el que aparece la palabra "children" en el contexto de programas de televisión para niños (no ya para hablar de la familia de Frankie), en el que se ha optado por un genérico "hola, criaturitas" (sustantivo femenino que, como "retoño", no delata el

¹⁶ Al menos de acuerdo con la página web de Wikipedia sobre Frankie Boyle, el comediante escocés tiene un hijo y una hija. Si bien en este caso la información está aparentemente disponible en internet gracias a entrevistas que Frankie ha hecho en el pasado, es posible que no siempre tengamos acceso a dicha información o que dicha información no sea correcta o no esté actualizada.

género del infante al que se refiere) para traducir un "hello, children" que Frankie dice parodiando un tono de terror para hablar de lo que parecería un programa no del todo apropiado para la audiencia infantil.

Además de los ya mencionados, otras de las soluciones elegidas en casos que consideramos forman parte de este grupo de problemáticas son las ya mencionadas referencias a la audiencia, instancias en las que, por ejemplo, se ha traducido "viewers" como "espectadores" o "la audiencia"; "fire officers" como "equipo de emergencias" (y, cuando Jenny dice "there's a lot of them" para referirse a dicho equipo, se ha usado el neutro "son un montón"), "to the producer" como "a producción" (el departamento o equipo responsable de la misma en lugar de la persona), o un "happy now?" que Greg dirige a las personas que ven el programa desde casa como "¿mejor así?".

Sin pretender que las opciones elegidas para cada uno de estos casos es la mejor posible, sí que consideramos que todos estos ejemplos demuestran que hay numerosas estrategias y recursos que se pueden emplear para evitar el masculino genérico cuando se desconoce el género de las personas de las que se habla. Si bien se podría considerar que estas estrategias requieren un extra de esfuerzo y creatividad y que es posible que resulten en problemas de extensión, sobre todo si se trabaja en doblaje o subtítulo (como indica López Rodríguez, 2019, p. 36), nos parece que se trata de un trabajo que vale la pena realizar. Como escribe López (2022), cuando no existe un equivalente neutro exacto al término original, el LNI prioriza no malgenerizar frente a la exactitud semántica. Se trata, en definitiva, de una respuesta al androcentrismo que rige la sociedad en la que vivimos y que se refleja en las normas del lenguaje que se nos pide emplear y que tiene un obvio impacto en cómo nos entendemos a nosotres mismas y que provoca la autonegación, la sensación de no verse incluida, "un proceso de alienación y de pérdida de identidad" (Bengoechea, 2015, p. 8).¹⁷

4.5 Otros problemas de traducción

Finalmente, nos ha parecido conveniente crear un breve apartado final en el que se comenten otros problemas de traducción, una especie de cajón de sastre en el que nos gustaría centrarnos en algunas cuestiones que aparecen en los episodios traducidos,

¹⁷ Bengoechea se refiere exclusivamente a las personas de género femenino por oposición al género masculino, reforzando así el binarismo de género, pero es innegable que estas afirmaciones son igualmente pertinentes para hablar de las personas que se identifican con géneros más allá del binarismo.

pero que no encajan en ninguna de las categorías previamente analizadas o que son problemas únicos.

En primer caso, nos gustaría hablar de los pocos momentos en los que se ha optado por dejar lenguaje con marcas de género, por diferentes razones. Así, durante la tarea en la que han de bailar junto a Alex en una hipotética boda (primer episodio), Kiell hace una breve introducción antes de comenzar su coreografía, usando los términos "ladies and gentlemen" y "bride and groom", que son de las pocas excepciones, mencionadas con anterioridad, en las que sustantivos en inglés incluyen marcas de género para las personas a las que se refieren. Se ha optado por dejarlo como "señoras y caballeros" y "el novio y la novia" porque Kiell está claramente parodiando una boda heteronormativa tradicional, un contexto obvio en el tono empleado y en la voz, casi de falsete, que usa el concursante en este momento. Otro caso es la mención al personaje "Child Catcher" de la película *Chitty Chitty Bang Bang* (Robert Helpmann, 1968), cuya traducción oficial es "Atrapa-niños", lo que, creemos, no nos deja otra opción que emplear ese término.

Otros problemas, ya no relacionados con el género, surgen de la gran cantidad de juegos de palabras existentes en el programa, muchos de los cuales son dichos por Alex y se asume que son de baja calidad o de un tipo de humor denominado habitualmente "dad humour", como se puede ver por la reacción molesta a los mismos por parte de Greg y del resto de concursantes. Algunos de estos juegos de palabras tienen lugar por la homofonía existente entre el nombre "Mae" y el verbo modal "may" (así como el mes "May"), casos en los que se ha recurrido a la similar (si bien no exacta) pronunciación de "Mae" como "me" en español. Por ejemplo, cuando Alex le dice a Kiell que no es necesario decir "Mae maybe", sino solo "Maeby", que hemos traducido como "Mae a lo mejor" y "a lo Maejor".

Otros casos similares en los que no es necesario incidir aquí no por no ser parte del tema central de este trabajo incluyen las rimas con los números del bingo durante una tarea del cuarto episodio o la extensión de las 40 palabras que han de escribir antes de salir de la caravana a tiempo durante el tercero. En general y como se puede ver en la traducción de los episodios en sí (disponible en los enlaces del anexo de este trabajo), en estos casos se ha optado de manera habitual por la transcreación para centrarnos en el tono e intención del texto original y no en una traducción literal en la que, creemos, se perdería el impacto de la recepción de este.

5 Conclusiones

Si bien en las secciones anteriores no se han descrito ni analizado todas las instancias ni segmentos traducidos de los cuatro episodios de *Taskmaster* en los que participa Mae Martin, una persona no binaria, los ejemplos y casos comentados sí nos permiten establecer una serie de conclusiones en relación con la intención original del trabajo.

El principal objetivo ha sido presentar una serie de posibles soluciones a un problema de traducción cada vez más habitual: el lenguaje no binario y la adecuada representación de las personas no binarias en productos culturales y, en concreto, audiovisuales. Al fin y al cabo, y por mucho que ciertas instituciones insistan en que el lenguaje es inocente de todo sexismo o androcentrismo y que dichas actitudes existen únicamente en la mente de los usuarios de la lengua (García Meseguer, 2001; RAE, 2025), el lenguaje es un discurso construido y, como tal, procede de un marco y un pasado histórico concreto, una serie de relaciones de saber y poder que no solo construyen y conforman dicho discurso (aquí, el lenguaje) sino que son reproducidas y reforzadas por el uso del discurso en cuestión (Foucault, 1979 [1969], p. 87). El lenguaje, como todo sistema de signos, no es natural sino histórico y, en una sociedad marcada por el androcentrismo, es irresponsable continuar afirmando que dicho androcentrismo no existe ni está marcado en los lenguajes y discursos de dicha sociedad (Bengoechea, 2015). Como traductores y profesionales de la lengua, es importante ser responsables con nuestro propio uso del idioma con el fin de evitar el continuo borrado o difuminado de segmentos poblacionales que sufren una constante discriminación y violencia en múltiples aspectos de su vida diaria.

En este contexto y usando la traducción de estos episodios como ejemplo, hemos pretendido proponer y presentar la aplicación práctica de una serie de estrategias y técnicas de traducción que los usuarios de la lengua y los traductores se han visto obligados a crear e inventar para suplir la falta de una propuesta satisfactoria por parte de las instituciones prescriptivistas de la lengua, como la RAE. Estas instituciones parecen olvidar que el lenguaje no es un sistema estático, sino un ente en continua y abierta evolución en la que los hablantes tienen un enorme poder de creatividad y manipulación (Bejarano Franco, 2013, p. 86; Gramling y Dutta, 2016, p. 335). Dicha capacidad de control sobre el lenguaje que empleamos no solo nos ha permitido visibilizar de manera clara y abierta a las personas no binarias en la traducción realizada para este trabajo, sino que nos ha permitido también respetar el tono e intención que

existe en el original¹⁸: el uso de lenguaje claramente no binario para referirse a una persona que ha manifestado su preferencia por dicho lenguaje. Además, nos ha dado la posibilidad de dar un paso más allá y poner cuidado en evitar en todo momento de la traducción y de este texto el uso del masculino genérico para referirnos a grupos de personas que incluyen a quienes no se sienten representados o identificados con dicho género.

Las principales estrategias empleadas a lo largo de este trabajo para realizar dicha labor se dividen en dos categorías siguiendo la clasificación establecida en López (2019, 2022, 2023) y también en López y Míguez (2021) entre el Lenguaje No binario Directo (LND) y el Lenguaje No binario Indirecto (LNI). Existen numerosas opciones para hacer uso de LND como son los diversos neopronombres y neomorfemas que existen y se emplean en español por diferentes usuarios de la lengua, si bien la opción preferida en nuestro trabajo ha sido la aplicación del morfema -e allí donde habitualmente se haría uso del -o (asociado con el género masculino), lo que resulta en el pronombre "elle". Recordemos que a la hora de traducir del inglés, un idioma con mínimas marcas de género (casi exclusivamente los pronombres), al castellano, un idioma con omnipresente género gramatical, no se trata solo de sustituir el pronombre neutro del original (*they/them* en nuestro caso) sino que se han de considerar la enorme cantidad de elementos gramaticales que incluyen género, desde los sustantivos que varían su forma en género y número hasta los adjetivos que han de concordar con dichos sustantivos, pasando por los diferentes determinantes y pronombres que también cuentan con dichas marcas de género. Así, como hemos visto en los ejemplos analizados en los apartados anteriores, para evitar malgenderizar (o simplemente para evitar continuar reproduciendo el lenguaje androcéntrico) es fundamental prestar atención no solo a las instancias en las que se usa LND en el original, sino a aquellas que, sin tener marca de género en el original, sí la tendrían en el lenguaje de destino. Así, se ha hecho uso de LND explícitamente en los casos en los que se habla de Mae, le participante no binarie, o de grupos de personas en los que elle también está incluido, usando el morfema -e en sustantivos, adjetivos, pronombres y determinantes, según se ha considerado necesario.

Por otra parte, y menos con la intención de hacer evidente la presencia de una persona no binaria y más con el fin de evitar la proliferación del masculino genérico para hacer referencias a grupos de personas conformados por concursantes no incluidos en dicha

¹⁸ Lo contrario sería, por supuesto, un error de traducción y una falta ética grave.

categoría (tanto Mae, que es no binarie, como Jenny, que es una mujer), así como los múltiples casos en los que se habla de personas cuyo género se desconoce (como, por ejemplo, la audiencia o les hijes de Frankie, otro de los concursantes del programa), se ha empleado LNI. El LNI consiste en hacer uso de estrategias que ya existen en el lenguaje con la intención de evitar una expresión de género incorrecta o incoherente; es decir, tratar de no marcar el género en el lenguaje empleado, pero siguiendo las normas de la lengua, de manera que esta inclusividad casi podría ser simplemente casual. Entre otras técnicas aquí empleadas, tenemos la reorganización de la sintaxis de la frase para hacer uso de pronombres neutros (como "nadie" o "quien") o el uso de sustantivos o estructuras colectivas.¹⁹ Tal y como se explica en el apartado del trabajo dedicado a estos casos, estas soluciones son enormemente útiles y es posible combinarlas con el LND según nos parezca más conveniente y adecuado para respetar el tono y estilo del original, como se ha hecho aquí. Sin embargo, es fundamental recordar que hay casos en los que el LNI no debería ser el único recurso empleado porque puede resultar en el borrado accidental de personas cuyo no binarismo es explícito a propósito (López, 2022), como es el caso del programa de televisión que se ha usado como caso de estudio.

Recordemos que es el reconocimiento de la construcción histórica de los discursos y los lenguajes que nos recorren y conforman lo que nos permite encontrar alternativas al mismo, salirnos de las subjetividades impuestas por el discurso hegemónico, por cuanto el lenguaje y el discurso es a la vez "instrumento y efecto del poder, pero también obstáculo, tope, punto de resistencia y de partida para una estrategia opuesta" (Foucault, 2007 [1975], p. 123). Al construir y conformar ciertas subjetividades como válidas, es el propio discurso el que nos permite considerar las alternativas, qué es lo no válido y por qué, además de ofrecernos las herramientas (aquí, la flexibilidad del lenguaje y el uso de este para construir, definir y manifestar la propia identidad de género) para hacer manifiesta y explícita dicha invalidez, para reivindicarla como propia. Así, aunque a lo largo de nuestra traducción hemos tratado de mostrar diferentes recursos y posibilidades de traducción de las instancias problemáticas en lo que al género gramatical se refiere, la intención última siempre ha sido hacer una intervención clara y explícita en el texto traducido con el fin de hacer obvia la artificiosidad del lenguaje y su capacidad para construir y visibilizar otras subjetividades a través de la

¹⁹ Estas estrategias no son nuevas ni se han inventado aquí, por supuesto, sino que forman parte de las recomendaciones habituales para evitar hacer uso del masculino genérico (ver, por ejemplo, Castro Vázquez, 2008; Bejarano Franco, 2013; Bengoechea, 2015; López Rodríguez, 2019).

manipulación del mismo, incluso (o más bien especialmente) cuando se va en contra de las reglas prescriptivistas, cuyo seguimiento estricto tiene consecuencias discursivas y materiales y contribuye al borrado y a la consideración de dichas subjetividades como inválidas, imposibles, inexistentes.

Finalmente, nos gustaría indicar que, por supuesto, las aquí propuestas no son las únicas opciones válidas para realizar una traducción ética y no binaria del texto en cuestión, sino simplemente las que se ha considerado más adecuada en este caso. De hecho, el propio marco de realización del proyecto de traducción (la plataforma gratuita Amara) nos ha permitido una cierta libertad (en lo que a extensión de caracteres por línea de subtítulo, por ejemplo) que es quizás algo menos restrictiva de lo que algunos profesionales puedan encontrarse en su día a día. En cualquier caso, existen numerosas maneras de respetar la representación de las personas no binarias y con este ejemplo simplemente hemos pretendido poner nuestro granito de arena a la hora de poner en manifiesto el control que tenemos sobre el lenguaje que empleamos en nuestra vida diaria, con el fin de avanzar en una dirección que, si bien todavía tiene mucho recorrido por delante, nos llevará, sin duda, a un lugar mejor.

6 Referencias bibliográficas

Althusser, L. (1974a [1969]). *Ideología y aparatos ideológicos del Estado*. Nueva Visión.

Althusser, L. (1974b [1973]). *Para una crítica de la práctica teórica. Respuesta a John Lewis*. Siglo XXI.

ANLE. (2022). El centro de Estudios de la ANLE presentó "Por un lenguaje inclusivo". *Academia Norteamericana de la Lengua Española*. <https://www.anle.us/noticias/eventos/el-centro-de-estudios-de-la-anle-presento-por-un-lenguaje-inclusivo/>

ATRAE. (2020). Uso de género binario en comunicaciones de la asociación. *Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España*. <https://atrae.org/uso-de-genero-binario-en-comunicaciones-de-la-asociacion/>

Baer, B. J. (2021). *Queer Theory and Translation Studies. Language, Politics, Desire*. Routledge.

Baer, B. J. y Kaindl, K. (2018). *Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*. Routledge.

Baron, D. (2021). *What's Your Pronoun?*. Liveright.

[@bedwithoutsheets] (2023). *Mae Martin*. [Publicación en reddit]. https://www.reddit.com/r/taskmaster/comments/1eshf5f/mae_martin/

Bengoechea, M. (2015): "Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género". https://www.researchgate.net/publication/260317920_GUIA_PARA_LA_REVISION_DEL_Lenguaje_DESDE_LA_PERSPECTIVA_DE_GENERO

Bejarano Franco, M.T. (2013). El uso del lenguaje no sexista como herramienta para construir un mundo más igualitario. *Vivat Academia*, 124, 79-89.

Butler, J. (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge.

Butler, J. (1993). *Bodies that matter*. Routledge.

Butler, J. (1997). *Excitable Speech*. Routledge.

Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.

Chamberlain, L. (1992 [1988]). Gender and the Metaphorics of Translation. En Venuti, L. (ed.), *Rethinking Translation* (pp. 57-74). Routledge.

Chicago Manual of Style (2017). *17th Edition*. The University of Chicago Press.

Clarín (2020). La Real Academia Española retiró la palabra "elle" de su Observatorio para evitar "confusiones". https://www.clarin.com/cultura/real-academia-espanola-retiro-palabra-elle-observatorio-evitar-confusiones-0_rc0aFhDNe.html

de Lauretis, T. (1991). Queer Theory: Lesbian and Gay Sexualities. *Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies* 3(2), iii–xviii.

Foucault, M. (1979 [1969]). *La arqueología del saber*. Siglo XXI.

Foucault, M. (1984 [1966]). *Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas*. Planeta – De Agostini.

Foucault, M. (2007 [1975]). *Historia de la sexualidad 1, la voluntad de saber*. Siglo XXI.

García Meseguer, A. (1976). Sexismo y lenguaje. *Cambio* 16, 260. https://www.grijalvo.com/Alvaro_Garcia_Meseguer/Sexismo_y_lenguaje.htm

García Meseguer, A. (2001). ¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical. *Panace@*, 2(3), 20-34.

Godayol, P. (2013). Metaphors, women and translation: from *les belles infidèles* to *la frontera*. *Gender and Language* 7 (1), 98-116.

Gómez, R. (2016). *Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano*. Lingua Ultra Finitio.

Gramling, D. y Dutta, A. (eds.) (2016). Translating Transgender: Introduction. *Special Issue: Transgender Studies Quarterly*, 3 (3-4), 333-356.

Livia, A. y Hall, K. (eds.) (1997). *Queerly phrased: Language, gender, and sexuality*. Oxford University Press.

López, A. y Míguez, C. (2021). Ti, eu, ele e a linguaxe non binaria na tradución entre inglés e castelán. *Viceversa*, 21, 253-261.

López, A. (2019). Tú, yo, elle y el lenguaje no binario. *La Linterna del Traductor*, 19, 142-150.

López, A. (2022). Trans(de)letion. Audiovisual translation of gender identities for mainstream audiences. *Journal of Language and Sexuality*, 11(2), 217-239.

López, A. (2023). La disidencia lingüística como campo de batalla. *Pasajes*, 67, 176-187.

López Rodríguez, A. (2019). *Análisis de la traducción del género neutro del inglés al castellano. Propuesta de alternativas al binarismo de género* (Trabajo final de grado, Universidad Autónoma de Barcelona). <https://ddd.uab.cat/record/232794?ln=ca>

Martin, M. [@hooraymae]. (2023, 2 de junio). *Spoiler Alert...* [Publicación en Instagram]. https://www.instagram.com/hooraymae/p/Cs_74PtvKGQ

Martin, M. (2022). *The Formation of Mae Martin*. Entrevistade por Jeremy Atherton Lin. GQ. <https://www.gq-magazine.co.uk/culture/article/mae-martin-interview-2022>

Martin, M. (2021). Feel Good's Mae Martin: 'If you put a teenage girl in any industry, people will take advantage'. Entrevistade por Simon Hattenstone. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/culture/2021/jul/05/feel-goods-mae-martin-if-you-put-a-teenage-girl-in-any-industry-people-will-take-advantage>

Martínez Págan, M.B. (2020). El lenguaje inclusivo, parte de la ética profesional de la traducción. En A. Martínez Pleguezuelos, et al. (eds.) *MariCorners: estudios interdisciplinarios LGTBIQ+* (pp. 17-35). Universidad Politécnica de Madrid.

Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). They. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/they>

Mills, S. (1997). *Discourse*. Routledge.

Milton, J. (2021). *Feel Good* comedian Mae Martin comes out as non-binary. *PinkNews*. <https://www.thepinknews.com/2021/04/14/mae-martin-non-binary-feel-good-pronouns/>

Nissen, U. K. (2013). Is Spanish becoming more gender fair? A historical perspective on the interpretation of gender-specific and gender-neutral expressions. *Linguistik online* 58(1), 99-117.

Papadopoulos, B. (2019). *Morphological Gender Innovations in Spanish of Genderqueer Speakers / Innovaciones al género morfológico en el español de hablantes genderqueer* (Tesis de licenciatura, Universidad de California - Berkeley). <https://escholarship.org/uc/item/6j73t666>.

Pérez Alarcón, J. (2020). Romper el código binario: elle en la traducción para doblaje. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. <https://youtu.be/zkf5EM14h2w?t=2664>

Real Academia Española (RAE). (s.f.). *Diccionario de la Lengua Española: Elle*. <https://dle.rae.es/elle>

Real Academia Española (RAE). (2025). *Diccionario panhispánico de dudas (DPD): Género*. <https://www.rae.es/dpd/género>

Serrano Cruz, A. E. (2019). *Traducción feminista: lenguaje inclusivo aplicado a relatos de A Haunted House, and other short stories, de Virginia Woolf* (TFM para Máster Universitario en Traducción Literaria, Universidad Complutense de Madrid). <https://hdl.handle.net/20.500.14352/14367>

Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.

Vacarezza, N.L. (2018). Decir el propio género. Feminidades, usos del género gramatical y nombre propio. *Cadernos Pagu*, 52. 10.1590/18094449201800520010

Vasallo, B. (2021). *Lenguaje inclusivo y exclusión de clase*. Larousse.

Velázquez Lora, L.A. (2023). *Estrategias y alternativas para traducir al español la caracterización de personajes de género no binario en The Mirror Empire de Kameron Hurley* (Tesis para Maestría en Traducción, El Colegio de México). <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10019335>

Von Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR*, 42, 69-84.

Zunino, G. M. y Stetie, N. A. (2022) ¿Binario o no binario? Morfología de género en español: diferencias dependientes de la tarea. *Alfa: Revista de Lingüística*, 66.

7 Anexo

7.1 Traducción de los episodios

Para poder ver el vídeo con los subtítulos en español, han de activarse los subtítulos en la esquina inferior izquierda del vídeo.

1. Taskmaster, S15E01: <https://amara.org/videos/OAdj8y8VcR0m/info/series-15-episode-1-the-curse-of-politeness/>
2. Taskmaster, S15E02: <https://amara.org/videos/9cgjAkd3Fr7s/info/series-15-episode-2-trapped-in-a-loveless-marriage-full-episode/>
3. Taskmaster, S15E03: <https://amara.org/videos/BZUuT69KFESa/info/series-15-episode-3-i-love-to-squander-promise-full-task/>
4. Taskmaster, S15E04: <https://amara.org/videos/6Jjd0qGgMxzm/info/series-15-episode-4-how-heavy-is-the-water-full-episode/>

7.2 Lista completa de casos a analizar por episodio

Se han organizado por marca de tiempo aproximada y se incluye el original en inglés y la traducción propuesta.

EPISODIO 1

TIEMPO (APROX.)	ORIGINAL	TRADUCCIÓN
0:36	Welcome to Taskmaster	Les doy la bienvenida a Taskmaster
0:45	five fresh competitors	cinco flamantes concursantes
0:57	maybe I won't be one of those	espero no ser como quienes hacen...

1:19	Let's meet five successful comedians happy to put it all on the line	vamos a conocer a cinco comediantes de éxito con ganas de arriesgarlo todo
2:36	you've asked them to bring	les has pedido traer
2:50	the overall winner	quien gane
3:11	that my children had made up	encargado por mis retoños
5:13	think of the people at home	quizás alguien del público
5:56	Hello Mae, welcome to the show	bienvenide al programa
9:14	I'm not a good dancer	bailo fatal
10:37	Ladies and gentlemen / the bride and groom	Señores y señoras / el novio y la novia
16:19	I said Mae I? and they said I Mae, and I said you Mae? And they said aye, I Mae	Antes de bailar, yo dije: ¿Mae permites? Y Mae contestó: Mae halagas. Y yo dije: Mae alegre. Y Mae contestó: Mae alegre yo también.
17:05	I feel emotional / this is what our lives together would be like / and I'm alone again	Me he emocionado / Así sería nuestra vida juntas / ya estoy sola otra vez
17:28	the right choreographer	le coreógrafo adecuado
17:35	Mae has lost their fucking mind	a Mae se le ha ido la puta olla
17:38	I was engaged once	estuve prometida una vez
19:04	we have two leaders	tenemos dos líderes
21:27	the rest of the problem children	el resto de criaturitas problemáticas.
22:15	FASTEST WINS	GANA QUIEN LO HAGA MÁS RÁPIDO
25:10	English people know not to trust other English people	la gente inglesa sabe que no ha de fiarse de otra gente inglesa.
25:22	Next we have a Canadian	le siguiente es canadiense
25:28	There are two people left, there's a chance they might be the smart ones	Quedan dos personas, quizás sean las más listas.
25:57	You sure?	¿Seguro?

32:59	They both got one	uno por cabeza
33:04	both awful	fatal el uno y la otra
36:00	two reliable friends	dos colegas fiables
36:18	I feel so alive	me siento tan vive
37:31	I've never been so focused	Nunca había estado tan concentrade.
40:00	they can be caught	no está fuera de alcance
40:38	you are disqualified	quedas descalificade
42:17	No, it's you versus everyone still	No, es tú contra el resto.
42:37	good luck everyone	buena suerte a todes
43:02	Mae killed themselves	Mae se mató a sí mismo
43:53	naughty boys	chicos malos
44:20	the winner of the first episode is Mae Martin	le ganadore del primer episodio.
44:36	let's applaud our winner	un aplauso para nuestro ganadore

EPISODIO 2

TIEMPO (APROX.)	ORIGINAL	TRADUCCIÓN
0:54	happy now?	¿Mejor así?
0:59	too busy going for a meal with Debbie?	no te da tiempo porque...
1:03	I see you	te calé bien
1:05	gladiators of tasking	les gladiadores
2:20	makes you feel the weirdest	que más te incomoda (en el total de la tarea)
2:35	the winner	quien gane
4:00	are we the viewer?	¿somos quien mira?
7:14	one point each	un punto para ambos (objetos)
15:06	I'm so excited to present...	me hace mucha ilusión...

17:19	I've enjoyed all of them	las he disfrutado todas (actuaciones)
17:40	last week's winner is in last place	le ganadore de la semana pasada
20:57	do you want to see the boring team of three first? / let's get them all out of the way, being all nice to each other	al aburrido equipo de 3 / vamos a quitárnosles del medio, siendo amables les unes con les otros
23:57	they did pretty good	les fue bien
23:58	an average 3-year-old	alguien de 3 años
31:48	I think you're fast becoming an expert at these tasks	une experte
31:50	they beaver away, they create something...	Se pone a conejear, crea algo...
32:10	between the two	entre ambas
33:29	can we stand down all the fire officers	¿puede irse ya el equipo de emergencias?
33:35	there's a lot of them	son un montón
35:06	pleading to the producer	a producción le diré...
39:40	if you create the same animal as someone else, you will both be disqualified	Si otra persona elige el mismo animal, ambas están descalificadas.
40:30	a different contestant	a alguien más
43:51	none of them	nadie
43:55	there's only 3 points separating the lot of them	solo hay tres puntos entre todos.

EPISODIO 3

TIEMPO (APROX.)	ORIGINAL	TRADUCCIÓN
1:10	Break them	Destrúyeles
1:12	Let's meet those about to be broken	vamos a conocer a quienes han de sufrir la destrucción

1:32	poor people	la gente pobre
1:44	hello everyone	hola a todo el mundo
1:47	viewers	espectadores
2:34	everyone can have 17 points	17 puntos para todes
2:38	the episode's winner	quien gane
3:23	before he starts talking to someone else	antes de que pase a lo siguiente (cosa)
6:17	A hero is someone who looks out for the little guy	Une heroíne es alguien que se preocupa por les demás, ¿no?
6:52	you are a coward	que eres cobarde
7:01	you have to judge them	tienes que juzgarles
12:52	neither of them used any	no usaron ninguno
16:22	I was outraged	estaba indignade
19:55	watch 4 videos of the other contestants not using the egg timers at all	ver que nadie más usó los relojes de cocina para nada.
20:32	some of the contestants	algunes concursantes
24:28	who of our 5 do you think would most likely wear the potato hat anyway?	¿Cuál de les 5 crees que se pondría el gorro patata de todas formas?
24:46	let's see these potato-hatted goons	vamos a ver patanes con gorro patata
24:49	the first of the goons are...	pataneando en primer lugar
29:04	two top-hat potato titans	dos titanes totales de las patatas (respetar la aliteración)
32:14	Mae, they cracked the system...	Mae pilló el patrón...
33:44	Are you all ready?	¿Estáis listes?
34:24	How about you fight both of us?	¿Qué te parece si tú luchas contra nosotres dos?
35:04	children TV show	programa infantil
35:13	Hello children	Hola, criaturitas
37:16	knocked you both out briefly	os noqueó a ambes
38:50	a couple of them are my actual children	un par de ellos son mi propia descendencia

39:27	I'm gonna give'em 4	así que ellos se llevan 4.
39:39	Ivo and Jenny both have 16 points	liderando a la vez: Ivo y Jenny con 16 puntos

EPISODIO 4

TIEMPO (APROX.)	ORIGINAL	TRADUCCIÓN
0:41	there are only 5 passengers	solo hay 5 pasajeros.
0:58	all will end well for one of them	todo acabará bien para alguien.
1:00	return home safely	regrese sane y salve a casa
1:14	please welcome our rivals once more	den la bienvenida de nuevo a los rivales
2:35	the overall winner	quien gane
3:48	Child Catcher (Chitty Chitty Bang Bang)	Atrapaniños
14:18	murky number 5	le dudose número 5
14:45	to look good for the drum solo	para ponerme guape para el solo
15:33	Are you finished?	¿Terminaste?
16:00	because they don't like clever people	porque no les gustan los listillos
16:03	am I coming across as smug?	¿Parezco un engreído? ¿Qué pasa?
16:05	i think people are confused	creo que hay confusión
16:33	they are not very lenient, the coconut-shy guys	no son muy tolerantes, la peña del coco
17:04	if there is not a throw, I would disqualify	si no hay lanzamiento, le descalifico.
18:16	that's it, I'm letting them get away with it	que se salga con la suya
19:28	you are disqualified	quedas descalificada.
20:48	do you want to see them build?	¿Quieres verles construir?
25:42	not even them	todes / ni siquiera ellos
27:37	welcome to the hall	bienvenide a la sala

27:50	First to complete a line...	Gana quien primero haga línea
28:30	the first ones to play are Kiell and Mae	les primeres en jugar
31:33	Mae, meticulous as ever / took their time with the bubble wrap	Mae, meticolose como siempre. / Estuvo un buen rato con el plástico.
32:15	now the two most likely	ahora las personas que más probablemente
32:26	together as well	codo con codo
35:56	neither of them brought down the banana	no bajaron el plátano
36:35	I hate myself	me odio a mí mismo
39:25	I'm gonna drop the banana sign people by one point	voy a quitarles un punto por lo del cartel "plátano".
40:33	slowest to pour the sand wins	gana quien la vierta lo más lento posible
40:42	you are disqualified	estás descalificade.
40:56	yes, slowest wins	sí, gana quien vierta lento
41:19	is everyone ready?	¿todes listes?
42:44	if I'm being totally honest	si te soy sincere.
43:18	they're all disqualified	todes descalificades
43:29	we have to apologize to the viewers	hay que pedir disculpas a la audiencia